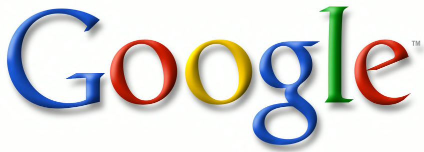
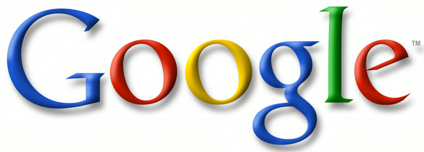





WIDENER
HN LB1G 3

PETIT

MANUEL RUSSE

à

L'USAGE DES FRANCAIS.

PAR

Jacques Languen.

7-me édition, soigneusement revue et augmentée.



ST. PÉTERSBURG,
chez J. JUNGMEISTER, Libraire-éditeur,
au point de police, maison Kotomine.
1863.

PETIT MANUEL RUSSE À L'USAGE DES FRANÇAIS.

Hampiès

PETIT
MANUEL RUSSE
À
L'USAGE DES FRANÇAIS.

PAR

Jacques Languen.

7me ÉDITION, SOIGNEUSEMENT REVUE ET AUGMENTÉE.

ST. PÉTERSBOURG,
chez J. Jungmeister, Libraire-éditeur,
u pont de police, maison Kotomine.
1862.

Одобрено цензурою 10 Августа 1862.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

AVIS.

Ce petit ouvrage, destiné à faciliter, aux étrangers l'intelligence du russe, contient succinctement tout ce que l'on peut dire de plus important sur les principes élémentaires de cette langue. Il renferme, outre les détails requis sur la prononciation, figurée en caractères français et prosodiée, un recueil des mots et des expressions qui se rencontrent le plus fréquemment dans le discours familier, et des dialogues formés des phrases les plus usitées.

Cette nouvelle édition, ayant été soigneusement revue; corrigée et considérablement augmentée, l'auteur espère que le public l'accueillera aussi favorablement qu'il a accueilli les éditions précédentes.

INTRODUCTION.

La langue russe, mère de plusieurs idiomes, est au-dessus de la plupart des langues de l'Europe par l'étendue des contrées où elle domine et par sa propre richesse *).

L'histoire de la formation de cette lanque comprend environ 880 ans, et se divise en trois époques principales, celles: 1) de la conversion de St. Vladimir et de son peuple au christianisme, en 988; 2)

* Lomonossoff.

de l'invasion des Mongols en Russie, en 1230, et 3) de Pierre le Grand, en 1700.

Avec la religion grecque, non seulement une infinité de mots religieux furent introduits dans la langue, mais aussi les moeurs changèrent sensiblement et s'adoucirent; la version de la Bible y contribua puissamment.

Malheureusement ces progrès furent tout-à-coup arrêtés par l'invasion des Mongols, dont le joug dura au-delà de deux cents ans et plongea la Russie dans les ténèbres de la barbarie. Il s'introduisit alors dans la langue russe un grand nombre de mots tatars ou mongols. Enfin, après l'expulsion des Tatars par Jean III, en 1480, s'ouvrit un horizon plus clair qui prépara le règne à jamais mémorable de Pierre le Grand. Ce Monarque régénéra sa nation en lui donnant des lois et des institutions sages, et la protection qu'il accorda aux lettres eut aussi la plus heureuse influence sur la langue elle-même qui, maniée par des écrivains de talent et de génie,

ne tarda pas à s'épurer et à se perfectionner.

Ce ne fut qu'en 1755 que parut la première grammaire russe, celle de *Lomonossoff;* elle fut suivie de celle de ***Rodde***, publiée à Riga; ces deux ouvrages et l'ouvrage philosophique du Professeur ***Schlötzer***, imprimé à Göttingue en 1762, fixèrent les principes de cet idiome; et enfin la fondation de l'Académie russe, en 1783, donna un nouvel essor à la littérature russe. En 1805, le Professeur ***Heym***, à Moscou, publia son ouvrage d'après le dictionnaire de l'Académie, et par-lá ouvrit un nouveau champ à ceux qui le suivirent et élevèrent la langue à un plus haut degré de perfections. Tels furent ***Sokolof***, ***Nicolsky***, ***Vostokof***, ***Born***, ***Tappé***. De nos jours ***Tatistchef***, ***Oldekop*** et ***Reiff*** (comme lexicographes), ***Gretsch***, ***Pavsky*** et ***Bouslaief***, (comme grammairiens), sont les écrivains que jouissent à jusste titre de la plus haute réputation.

C'est ainsi que la langue russe, après s'être graduellement formée, est parvenue au degré de sa perfection actuelle, et peut rivaliser en force, en beauté et en délicatesse avec les plus beaux idiomes, tant anciens que modernes.

ALPHABET RUSSE.

	Types: romains.		Types: italiques.		Appellation:		Valeur: Son propre.	Valeur: Son accidentel.
1.	А	а	*А*	*а*	а	a	a	è, ô
2.	Б	б	*Б*	*б*	б	bé	b	p
3.	В	в	*В*	*в*	в	vé	v	f
4.	Г	г	*Г*	*г*	г	ghé	g, gh	k, h, kh, v
5.	Д	д	*Д*	*д*	д	dé	d	t
6.	Е	е	*Е*	*е*	е	ié	ié, è	io, o
7.	Ж	ж	*Ж*	*ж*	ж	gé	j, ge	ch
8.	З	з	*З*	*з*	зе	zé	z	s
9.	И	и	*И*	*и*	ї	i	i	ie
10.	І	і	*І*	*і*	і	i	i	
11.	К	к	*К*	*к*	ка	ka	k, c	gh, kh
12.	Л	л	*Л*	*л*	эль	èle	l, ll	
13.	М	м	*М*	*м*	эмъ	ème	m	n'ont jamais le
14.	Н	н	*Н*	*н*	энъ	ène	n	son *nasal*.
15.	О	о	*О*	*о*	о	o	o	a
16.	П	п	*П*	*п*	пе	pé	p	
17.	Р	р	*Р*	*р*	эръ	ère	r, rh	
18.	С	с	*С*	*с*	эсъ	esse	s, c, ç, z	

	Types: romains.	italiques.	*Appellation:*		*Valeur:* Son propre.	Son accidentel.
19.	Т т	*Т т*	те	té	t, th	d
20.	У у	*У у*	у	ou	ou	
21.	Ф ф	*Ф ф*	эфъ	èfe	f, ph	
22.	Х х	*Х х*	ха	kha	kh, ch (allemand).	
23.	Ц ц	*Ц ц*	це	tsé	ts	
24.	Ч ч	*Ч ч*	че	tché	tch	ch
25.	Ш ш	*Ш ш*	ша	cha	ch	
26.	Щ щ	*Щ щ*	ща	chtcha	ch-tch, stch,	ch
27.	Ъ ъ	*Ъ ъ*	ѣръ	ière	e muet	
28.	Ы ы	*Ы ы*	ѣры́	ièr^{ou}i	i sourd	^{ou}i
29.	Ь ь	*Ь ь*	ѣрь	iér^{i}	i muet	
30.	Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	ять	iat^{i}	ié, é,	io
31.	Э э	*Э э*	э	è	è	
32.	Ю ю	*Ю ю*	ю	iou	iou	u
33.	Я я	*Я я*	я	ia	ia	iè, è
34.	Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	ѳитà	fitá	f	
35.	Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	и́жица	ijiteçà	i, y	
36.	Й й	*Й й*	и съ кра́ткой.	ice- krátkoï.	i bref	

Remarques sur la prononciation des lettres russes.

A se prononce comme en français; mais 1) après ж, ч, ш, щ, dans le corps des mots, il a le son d' *é*, s'il n'est pas accentué; ex. *ужасъ* (*oûjess*) *effroi; часы* (tchècy), *montre; лошадь* (*lôched*), *cheval; плбщадь* (*plôchetched*), *place, marché.* 2) Dans la terminaison *аго* du génitif des adjectifs, étant accentué, il se prononce *ô;* ex. *большáго* (*balchôva*), grand.

Б, В, Д, Ж, З, se prononcent *п*, *ф*, *т*, *ш*, *с*, devant les consonnes fortes et à la fin des mots terminés par *ъ;* exemples: *бобъ* (*boppe*), *fève; бáбка* (*bâpka*), *osselet; родъ* (*rotte*), *genre; вóдка* (*vôtka*), *eau-de-vie; мужъ* (*mouche*), *mari; лóжка* (*lôchcka*), *cuiller; глазъ* (*glasse*), *oeil; скáзка* (*skaska*), *conte.* Quand *зд* est suivi de *н*, la lettre *д* ne se prononce pas; ex: *пóздно* (*pôzdo*), *tard.*

Г au commencement et à la fin des mots se prononce comme *g* dans le mot français *garde;* mais, 1) à la fin des mots et devant

ш, il prend le son de *к*, comme: *другъ* (*drouke*), *ami; мо́гшій* (*môkchie*), *ayant pu.* 2) Dans *Го́сподь*, (*Gospod*), *Seigneur; бла́го*, (*blagho*), *bien; Бо́га*, (*bogha*), *Бо́гу*, (*boghou*), *Бо́гомъ*, (*boghom*), *Dieu*, г se prononce comme *l'h* aspiré français, mais plus fortement. 3) Dans *Богъ*, (*bokh*), *Dieu* et *убо́гъ pauvre;* devant une consonne forte, comme *лёгкій*, (*lekhki*), *léger*, et dans les mots étrangers en *ргъ*, comme *Петербургъ*, *Pétersbourg*, il se prononce comme *x* (kh). 4) Dans les inflexions *аго*, *яго*, *ого его*, des adjectifs et des pronoms, г, se prononce *v*, comme: *кра́снаго* (*krâsnava*), *rouge; его́* (*iévô*), *lui.* 5) Dans les mots pris des langues étrangères, il se prononce *g* ou *h*, selon la lettre qu'il remplace, par ex: *губе́рнія* (*goubérnia*), *gouvernement; геро́й*, (*héroï*), *héros.*

E au commencement des mots et des syllabes se prononce *ié;* ex: *еди́нъ* (*iédine*), *un; сіе́*, (*siié*), *ce;* après une consonne, c'est un *e* pur plutôt ouvert que fermé; ex: *се́рдце* (*sérttzé*), *coeur.* Dans la terminaison *екъ* des diminutifs, dans toutes les terminaisons caractéristiques des cas dans les noms et des personnes dans les verbes, enfin, dans la plupart des mots où l'accent tonique tombe sur cette lettre, *e* se prononce *io* et souvent *o;* par ex.: *кулёкъ* (*kouliòk*), *petit sac; огнёмъ* (*agniòmm*), *avec le feu; ведёшь* (*védioche*), *tu mènes; мёдъ* (*miott*), *miel; шёлкъ* (*cholkè*), *soie; лицё*

(litso), visage; душёю (douchôiou), avec l'ame; печёшь (pétchôche), tu cuis:

К devant les consonnes faibles, б, г, д, ж, з, prend l'articulation de sa correspondante faible *г;* ex.: *къ Бо̀гу (bòghou), à Dieu; et* devant les consonnes fortes к, т, ч, il prend l'articulation aspirée de *x;* ex: *кто (khto), qui.* Partout ailleurs, cette lettre conserve le son qui lui est propre.

Л, М, Н se prononcent avec force ou avec douceur selon la voyelle ou la semi-voyelle (ъ, ь, й) qui suit; ainsi: *ладъ (llate), accord; лядъ, (liatte), revers; всѣмъ, (vsème), à tous; во̀семь, (vôssem*[1]*), huit; тронь, (trogne,) touche; тронъ, (tronne), trône.* La consonne Л devant les voyelles dures et les consonnes fortes ne correspond point à la consonne française *l*, mais elle a une prononciation beaucoup plus forte, impossible à rendre par des lettres françaises et três-difficile a acquérir.

О, non accentué prend le son d'*a;* par ex.: *дома̀ (damà), les maisons; хо̀рошо̀ (kharacho),* bien.

С, Т, devant б, г, д, ж, з, prennent l'articulation de leurs correspondantes faibles з et д; ex: *съ Бо̀гомъ (z'bohomme), avec Dieu; женитьба (génidba), mariage.* Lorsque *ст* est

suivi de *н*, la lettre *m* ne s'articule point, comme dans *пóстный* (*pósny*), *de carême.*

X répond au ch allemand. Il n'y a en français aucun son qui puisse exprimer exactement la prononciation de cette lettre. C'est une aspiration très-forte qui approche assez du son qu'aurait le *к* prononcé du gosier avec vitesse; ex: *хвалà* (*khvalâ*), *louange.*

Щ qui a l'articulation triple de *ch-t-ch* ou de *s-t-ch*, se prononce simplement comme ш, ch, devant *н;* ex: *помóщникъ* (*pamôchenik*), aide.

Ъ, Ь, se placent; après les consonnes. *Ъ* donne à la consonne qui précède un son fort et sec, comme si elle était double, et fait même prononcer une consonne faible, comme sa correspondante forte; ex: *станъ* (*stanne*), *taille; вязъ* (*viasse*), *ormeau; кровъ* (*kroffe*), *toit; столъ* (*stoll*), *table; братъ* (*brâtte*), *frère.* *Ь*, au contraire, donne à la consonne qui précède un son faible et mouillé; ex: *стань* (*stagne*), *deviens*, *вязь* (*viaz*[i]), *marais; кровь* (*krov*[i]), *sang; столь* (*stol*[i]), *tant; брать* (*brat*[i]), *prendre*, qu'on prononce en laissant pour ainsi dire expirer l'*i* dans la bouche. Ce son répond aux sons mouillés des mots français *péril, soleil*, *campagne*, tandis que *ъ* n'ayant aucun son, répond à l'*e* muet français. Après *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, la prononciation de Ъ et de Ь est absolument la

même; ex: *ножъ* (*noche*), *couteau; рожь* (*roche*), *seigle; мечъ* (*métche*), *glaive; сѣчь* (*sétche*), *couper.*

Й toujours précédé d'une voyelle avec laquelle il ne forme qu'une syllabe, se prononce très-brièvement; ex: *дай* (*da*ⁱ), *donne; пей* (*pé*ⁱ), *bois; мой* (*mo*ⁱ), *mon*; *жуй* (*jou*ⁱ), *mâche*; dans tous ces mots on fait entendre après la voyelle le son d'un *i* bref.

Ы a un son sourd et étouffé qui approche de celui du mot français *oui* prononcé très-vite; ex: *грибы* (*grib*ᵒᵘ*i*), *champignons; мы* (*m*ᵒᵘ*i*), *nous; вы* (*v*ᵒᵘ*i*), *vous.*

Ѣ au commencement des mots et des syllabes a le son d'*ié*, et après une consonne c'est un simple *e;* ex: *ѣмъ* (*iemme*), *je mange; вѣра* (*vêra*), *la foi.* Seulement après *н* le son *ié* se fait sentir davantage; ex: *нѣтъ* (*niette*), *non; нѣмой* (*niémoi*), *muet.* ***Ѣ*** accentué n'a le son d'*io* que dans *гнѣзда* (*ghniôzda*), *nids; звѣзды* (*zviôzdy*), *étoiles; сѣдла* (*siôdla*), *selles; цвѣлъ* (*tsvioll*), *il a fleuri; обрѣлъ* (*abrioll*), *il a trouvé;* et dans leurs dérivés et composés.

Ю se prononce *iou;* seulement dans les mots étrangers il remplace l'*u* français ou l'*ü* allemand; ex: *Брюссель* (*fr. Bruxelles*), *Люттихъ* (*all. Lüttich*).

Я accentué se prononce *ia;* ex: ***яма*** (*iâma*), *fosse;* non accentué, il se prononce *ié* au commencement des mots et des syllabes, et *é* après une consonne; ex: ***ядро*** (*iédrô*), ***noyau; дéвять*** (*dévet*), ***neuf.*** A la fin des mots, accentué ou non, il se prononce *ia;* ex: ***заря*** (*zaria*), ***aurore; врéмя*** (*vrémia*), ***temps. Ея***, *d'elle*, se prononce *iéio*, et la syllabe ***ся*** des verbes pronominaux se prononce *sa;* ex: ***питàться*** (*pitâtza*), se nourrir.

Caractères russes d'écriture.

1	2	3	4
А а	Б б	В в	Г г
5	6	7	8
Д д д	Е е	Ж ж	З з з
9	10	11	12
И и	І і	К к	Л л
13	14	15	16
М м	Н н	О о	П п
17	18	19	20
Р р	С с	Т т	У у
21	22	23	24
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
25	26	27	28
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы
29	30	31	32
Ь ь	Ѣ ѣ	Э э	Ю ю
33	34	35	36
Я я	Ѳ ѳ	Ѵ ѵ	Й й.

RECUEIL

des mots qui se rencontrent le plus fréquemment dans la conversation.

De Dieu et des objets relatifs ou culte divin.

Dieu,	Богъ,	Bokh,
la foi,	вѣра,	vêra,
la religion, (loi)	законъ,	zakône,
une église,	церковь,	tsêrkov[i],
un autel,	алтарь,	altâr[i],
le culte,	богослуженіе,	bohoslougénié,
le sermon,	проповѣдь,	pròpoviède,
l'image sainte,	образъ, икона,	ôbraze, ikôna,
la croix,	крестъ,	kreste,
l'eau bénite,	святая вода,	svétâïa vadá,
la messe,	обѣдня,	abédnia,
les vêpres,	вечерня,	vétchérnia.
un prédicateur,	проповѣдникъ,	prapavédnik,
un prêtre,	священникъ,	svètschênnik,
	попъ,	pôpe,
un chrétien,	христіанинъ,	khristiânine,
un catholique,	католикъ.	katôlik,
un luthérien,	лютеранинъ,	lioutérânine,
un réformé,	реформатъ,	réformâte,
un jour de fête,	праздникъ,	prâznik.
un jour maigre,	постный денъ	pósno[ou]i diégne.

l'ange,	ангелъ,	ânghell.
le diable,	дьяволъ,	diâvoll.

Des dignités, des professions et des métiers.

l'Empereur,	Императоръ,	Imepérator.
	Царь, Государь,	tsâre[1] gassoudâr[1]
l'Impératrice,	Императрица, Царица, Государыня,	Imepératritsa, tsaritsa, gassoudârynia.
le Grand Duc,	Великій Князь,	Vélikie kniâse.
la Grande Duchesse,	Великая Княгиння,	Vèlikaïa kniéghinia,
	Великая Княжна	Vélikaïa kniéjenâ.
le roi,	король,	karôl[1].
la reine,	королéва,	karaléva.
un prince,	князь,	kniâse.
une princesse,	княгина, княжна,	kniéghinia. kniéjenâ.
un comte,	графъ,	grâfe.
une comtesse,	графиня,	grafinia.
un baron,	барóнъ,	barôn.
une baronne,	баронéсса,	baronéssa.
un gentilhomme,	дворянинъ,	dvarénine.
un bourgeois,	мѣщанинъ,	miéchtchanine.

un paysan,	крестя́нинъ (мужи́къ),	kréstiânine (mougik).
un négociant, marchand,	купе́цъ,	koupètse.
un mercier,	ла́вочникъ,	lâvochnik.
un libraire,	книгопрода́вецъ,	knigapradâvètse.
un artiste,	худо́жникъ,	khoudôjenik.
un artisan,	реме́сленникъ,	réméslenik.
un interprête,	перево́дчикъ,	pérévódtchik.
un brasseur,	пивова́ръ,	pivovâre.
un boulanger,	бу́лочникъ,	boúlochnik.
un boucher,	мясни́къ,	miasnik.
un avocat,	стря́пчій,	striaptchii.
un bottier,	сапо́жникъ,	sapógenik.
un cordonnier,	башма́чникъ,	bachmáchnik.
une blanchisseuse	пра́чка,	prátchka.
une couturière,	бѣлошве́йка,	biélachvéika.
un apothicaire,	апте́карь,	aptékare.
un médecin,	ле́карь,	lékare.
un courtier,	ма́клеръ,	màklerr.
un commis,	прика́щикъ,	prikáchtchik.
un conseiller,	совѣ́тникъ,	saviétnik.
un chevalier,	кавале́ръ,	kavalèrr.
un dentiste,	зубно́й врачъ,	zoubnoï vratche.
un barbier,	цырю́льникъ,	tsirioúlnik.
un comédien,	актёръ,	aktiôre.

un musicien,	музыкáнтъ,	mouz°ᵘikánte.
un taillenr,	портнóй,	partnôï.
une sage femme,	пооивáльная бàбка,	pavivàlnaïa bapka.
le valet, garçon,	слугá, мàлой,	slougà, máloï.
la servante, fille,	служáнка, дѣвка,	slougeâneka, dièfka.
une nourrie,	кормилица (мàмка),	karmìlitsa, (màmka).
un aubergiste,	трактирщикъ,	traktìrchtchik.
un fiacre,	извóщикъ,	isvóchtchik.
le portier,	двóрникъ,	dvórnik.
le batelier,	перевóзщикъ,	pérévóschik,
le guet,	дозóръ,	dazóre.
un étranger,	инострáнецъ,	inostrànetse.
uu voyageur,	прiѣзжiй,	priiésjie.
un mendiant,	нищiй,	nichtchie.

De l'état militaire.

Un général,	генерáлъ,	ghénérall.
un colonel,	полкóвникъ,	palkóvnik.
un aide-de-camp,	адъютáнтъ,	atioutánte
nn maréchal de camp,	фельдмáршалъ,	feldmarchall.
un major,	маiòръ,	maïóre.
un capitaine,	кáпитáнъ,	kapitáne.

le commandant de la place,	комендáнтъ,	kamendánte.
un lieutenant,	порỳчикъ,	paroútchik.
un enseigne,	прáпорщикъ,	práporchtchik.
l'épée,	шпáга,	chpága.
le drapeau,	знáмя,	známia.
les éperons,	шпóры,	chpór^{ou}i.
un fusil,	ружьё,	roujiô.
le sabre,	сáбля,	sáblia.
la balle,	пýля,	poúlia.
le canon,	пушка,	pouchka.
un boulet de canon,	ядрó,	iédró.
l'artillerie,	артиллéрія,	artilléria.
l'infanterie,	пѣхóта,	piékhôta.
la cavalerie,	кóнница,	kónnitsa.
une sentinelle,	караỳльной (часовой),	karaoúlnoï (tchessavóï).
la patrouille,	дозóръ, патрỳль,	dazór, patroúl.
qui vive?	кто идётъ?	kto idiótt?
la guerre,	войнá,	vaïná.
la paix,	миръ,	mire.
l'ennemi,	непрія́тель,	népriïàtel.
la patrie,	отéчество,	atétchestvo,
la blessure,	рáна,	rána.
la parade,	развóдъ,	rasvóte.

De la ville et des choses qui s'y recontrent.

La ville,	го́родъ,	górote.
un faubourg,	предмѣ̀стіе,	predmiéstié.
la forteresse,	крѣ́пость,	krièpost[i].
un palais,	дворе́цъ,	dvarètse.
un bourg,	мѣсте́чко,	miéstéchko.
la bourse,	би̓ржа,	bìrja.
l'église,	церковъ,	tsèrkov[i].
le théâtre,	теа́тръ,	téâtre.
l'hôpital,	госпита̀ль,	gaspitál[i].
l'hôtel de ville,	ра́туша, дума̀,	ràtoucha, doumà.
la douane,	тамо́жня,	tamògenia.
la police,	полѝція,	palìtsia.
la poste	по́чта,	pótchta.
un bâtiment,	зда́ніе,	zdànié.
l'amirauté,	Адмиралте́й-ство,	admiraltiéistvo.
une auberge,	трактѝръ,	traktìrr.
un café,	кофе́йный домъ,	kafèinoï dome.
un cabaret,	каба́къ,	kabak.
un jardin,	садъ,	sâte.
un pont,	мостъ,	moste.
la rue,	у̀лица,	oùlitsa.
une impasse, un cul-de-sac,	глухо́й переу̀-локъ,	gloukhói péré-oùlok.

le marché,	ры̀нокъ, гостѝнной дворъ,	r^ou^inok, gastìnnoï dvorr.
une rue de traverse,	переу̀локъ,	péréoùlok.
un carrefour,	перекре́стокъ,	pérékriòstok.
la porte cochère,	ворòта, воротà,	vàróta, varatà.
la tour,	башня,	bàchnia.
la rivière,	рѣкá,	rièkà.
le port,	гáвань, портъ,	gávagne, porte.
la promenade publique,	гульбѝще,	goulbìchtché.
la prison,	тюрмá,	tiourmà.
un vaissean,	корáбль,	karàbl^i^.
un bateau,	лòдка (ботъ),	lótka (bote).
une île,	óстровъ,	òstrof.
une haie,	забóръ,	zabóre.
la mer,	мóре,	mòré.
le lac,	óзеро,	ôzéro.
le trajet,	переѣ̀здъ,	péréiézte.
le voyage,	путь,	pout^i^.
un compagnon de voyage,	спу̀тникъ (попу̀тникъ.	sapoútnik. (papoùtchik).

De la maison et des choses relatives au ménage.

La maison,	домъ,	dome.

la cour,	дворъ,	dvorr.
la chambre	гòрница, кòмната, покóï,	gòrnitsa, kómnata, pakóï.
la maison de campagne,	зáгородной домъ, дача,	zágaradnoï dome, datcha.
l'escalier, l'échelle,	лѣ̀стница,	liéstnitsa.
la porte,	дверь,	dvér[i].
un banc,	скамéйка, лáвка,	skamëïka, làfka.
un poêle, fourneau,	печь, печка,	petche, pétcheka.
la tenture,	обóй,	abòï.
la vaisselle,	посу̀да,	passoùda.
la cheminée,	камѝнъ,	kamìne.
une pendule,	стѣнныя часы̀,	stiénn[ou]ié ches-s[ou]i.
le privé (les commodités),	ну̀жникъ,	noùgenik.
un pot de nuit,	уры̀льникъ,	ourilnik.
une chaise,	стулъ,	stoull.
une chaise percée,	су̀дно,	soùdno.
une armoire,	шкапъ,	chkape.
un bois de lit,	кровáть,	kravát[i].
un lit,	постéль,	pastiél[i].
un coussin,	поду̀шка,	padoùchka.

la couverture,	одѣя́ло,	adiéiâlo.
un drap de lit,	простыня́,	prastouinià.
un coffre,	сундýкъ,	sounedoùk.
la fenêtre,	окнó, окóшко,	aknó, akóchka.
les contrevents,	стáвни,	stàvni.
un lavabo,	рукомóйникъ,	roukamóïnik.
un essuie mains,	полотéнце (утирáльнихъ),	palatèntso (outirálnik).
le savon,	мы́ло,	mouilo.
un matelas,	тюфя́къ,	tioufiák.
la cuisine,	кýхня,	koùkhnia.
la cuisinière,	кухáрка,	koukhàrka.
le cuisinier,	пóворъ,	póvre.
le feu,	огóнь,	agógne.
le bois de chauffage,	дровá,	dravà.
une allumette,	спи́чка,	spìtchka.
la chandelle, bougie,	свѣчá,	sviétchá.
un chandelier,	подсвѣ́чникъ (шандáлъ).	padsviéchnik (chanedâall).
la clef,	ключь,	klioutch.
un miroir,	зéркало,	zérkalo.
un paravent,	ши́рмы,	chirmoui.
la cafétière,	кофéйникъ,	kaféïnik.
la téière,	чáйникъ,	tchâïnik.

un cabaret,	поднóсъ,	padnóss.
la chaudière,	котéлъ,	katiòll.
une terrine,	мѝска,	mìska.
une tasse,	чáшка,	tchàchka.
une cruche,	кру̀жка,	kroùgeka.
la bouteille,	буты̀лка,	bout^ou^ilka.
le bouchon,	прóбка,	própka.
un tire-bouchon,	прóбочникъ,	próbochnik.
un verre,	стакáнъ,	stakàne.
un verre à patte,	рю̀мка,	riómka.
un panier,	корзи́нка,	karzineka.
la lanterne,	фонáрь,	fanár^i^.
les mouchettes,	щипцы̀,	chtchipts^ui^ì.
une boîte,	корóбка,	karóbka.
le marteau,	молотóкъ,	malatók.
un entonnoir,	ворóнка,	varóneka.
la brosse,	щóтка,	chtchótka.
le tire-botte,	разувáлка,	razouvàlka.
le peigne,	грéбень,	grébégne.
la voiture,	карéта,	karéta.
le traîneau,	сáни,	sàni.
la cave,	пóгребъ,	pógrep.

Du boire et du manger.

Les viandes,	ку̀шанья,	koúchania.

la nappe.	скáтерть,	scáterti.
le couteau,	ножъ (нòжикъ),	noche (nógik).
la fourchette,	вѝлка,	vìlka.
une assiette,	тарéляа,	tarèlka.
la serviette,	салфéтка,	salfètka.
la cuillere,	лóжяа,	lógeka.
le pain, du pain,	хлѣбъ (хлѣ̀ба),	khlièpe, (kliéba).
du sel.	соль,	soli.
du vinaigre,	ỳксусъ,	oùksouce.
du poivre,	пéрецъ,	pérétse.
de l'huile,	мáсло,	máslo.
de la moutarde,	горчѝца,	gartchìtsa.
du beurre,	масло (корòвье мáсло),	máslo (karòvié máslo).
une beurrèe,	хлѣбъ съ мá-сломъ,	khlep s'mas-lome
de la viande,	мя̀со,	miàço.
du boeuf,	говя̀дина,	gaviádina.
du veau,	теля̀тина,	téliátina.
du mouton,	барáнина,	barànina.
du porc,	свинѝна,	svinìna.
du gibier,	дичѝна,	ditchìna.
le déjeûner,	зáвтракъ,	zàftrak.
le dessert,	закỳски, дес-сéртъ.	zakóuski, des-sèrte.
le dîner,	обѣ̀дъ,	abièle.

le souper,	у̀жинъ,	oùgine.
la soupe,	супъ,	soupe.
une soupe aux choux.	щи,	chtchi.
une soupe au poisson.	уха̀,	oukhá
une soupe froide,	ботви́ня,	batvínia.
du poisson,	ры́ба,	r^{ou}íba,
des écrevisses,	ра̀ки,	ràki.
des hûtres,	у́стрицы,	oùstrits^{ou}i.
des oeufs,	я́ицы,	ïàïts^{ou}i.
du caviar,	икра́,	ikrà.
du hareng,	сельдъ, селёдка,	séld^{i}, séliôtka.
du saumon,	лососси́на,	lassassína.
du salé,	сёмга,	siòmga,
des pommes de terre,	карто̀фель,	kartòfel^{i}.
une omelette,	яи́чница,	iéïchnitsa.
des flans,	блины́,	blin^{ou}i.
des champignons,	грибы́,	grib^{ou}i.
des concombres,	огурцы́,	agourts^{ou}i.
de la morue,	треска̀,	treskà.
de la lamproie,	мино̀ги,	minòghi.
des légumes,	зе́лень,	zélégne.
des fèves,	бобы́,	bab^{ou}i.
des oignons,	лу́ковнцы,	loùkavits^{ou}i.

des pois,	горо́хъ,	garòkh.
des choux,	капу́ста,	kapoùsta.
des raves,	ре́па,	rièpa.
des épinards,	шпина́тъ,	chpinàte.
de l'ail,	чесно́къ,	tchesnók.
une andouille,	колбаса,	kalbassà.
le raifort, du raifort,	хрѣнъ (хрѣ́ну),	khriène (khriènou).
la farine,	мукà,	mouká.
le gruau,	кàша, крупá,	kàcha, kroupá.
le fromage,	сыръ,	s^{ou}ire.
la salade,	салàтъ,	salàte.
des artichauts,	артишòки,	artichòki.
des asperges,	спáржа,	spàrja.
des biscuits,	сухари́,	soukharí.
du jambon,	òкорокъ,	òkarok.
une orange,	апельси́нъ,	apelsìne.
des fraises,	земляни́ка,	zemliénìka.
des cérises,	ви́шни,	vìchni.
un citron,	лимòнъ,	limòne.
des noisettes.	орѣхи,	arièkhi.
du café,	кòфе,	kòfè.
du thé,	чай,	tchaï.
du lait,	молекò,	malakô.
de la crême,	сли́вки,	slìfki.
le sucre,	сàхаръ,	sàkhar

l'eau de vie,	вòдка,	vòtka.
le vin,	винò (рéнское),	vinò (rénskoïé).
la bière,	пи́во,	pìvo.
petite bière,	пòлпиво,	pòlpivo.
du punch,	пуншъ,,	pounechе.
l'eau,	водà,	vadà.

De vêtemens et de ce qui sert à la toilette.

L'abillement,	одѣя́нiе,	adéiânié,
une robe,	платье,	plâtié.
un habit, frac,	яафтáнъ, фракъ,	kaftàne, frac,
le gilet,	жилéтъ,	gilète.
le gilet chaud, la camisole,	фуфáйка,	foufàïka.
le caleçon,	подштáнники,	potchtànniki.
la culotte,	штаны́,	chtan^{ou}ì.
le pantalon,	панталòны, брю́ки,	pantalòn^{ou}i. brioùki.
des bas,	чулки́,	tchoulkì.
des chausettes,	нóски,	naski.
la chemise,	рубáха,	roubàkha.
la joupe,	ю́пка,	ioupka.
un mouchoir,	платòкъ носовòй,	platok nassavoï.

des bottes,	сапоги́,	sapaghì.
des souliers,	башмаки́,	bachmakì
des pantoufles,	туфли,	toùfli.
un bonnet denuit,	колпа́къ,	kalpák.
un bonnet,	шапка,	chàpka.
une casquette,	фура́жка,	fouràchka.
le chapeau,	пляпа,	chliàpa,
une cravate,	га́лстухъ	galstouk.
un fichu,	косы́нка,	kassýnka.
un tablier,	перѐдникъ,	pérédnik.
les gants,	перча́тки,	pertchàtki.
la poche,	карма́нъ,	karmáne.
un manteau,	плащъ, епанча́,	plàchtche, ié-pantchâ.
la pélisse,	шу́ба,	choúba.
uue redingote,	сюрту́къ,	surtoùk.
une montre,	часы́,	tchass^{ou}ì.
la tabatière,	табаке́рка,	tabakérka.
une pipe,	тру̀бка,	troùpka.
des pendans d'oreilles,	сòрьги, серёжки,	sèrghi, sérièjeki.
la dentelle,	кру̀жево,	kroùjévo.
le parapluie (parasol).	за̀нтияъ,	zòntik.
le bâton, la canne,	па́лка (трость),	pàlka (trost^{i}).

un cure-dents,	зубочѝстка,	soubatchìstka.
une bague,	кольцо́, пе́рстень,	kaltsò, perstègne.
une épingle,	була́вка,	boulàfka.
une aiguille,	игѝлка,	igólka.
des ciseaux,	но́жницы,	nojenìts^{ou}i.
des lunettes,	очкѝ,	atchkì.
un dé,	напёрстокъ,	napiòrstok.
le fil,	ни́тка,	nìtka.
le drap,	сукно́,	souknò.
de la soie,	шёлкъ,	cholk.
de l'argeant,	де́нги,	dìègneghi.
de la petite monnaie,	мѣлкія де́нги	mièlkiia dièg-neghi.

Des animaux.

Un animal,	живо́тное,	jivótnoïé.
un aigle	орёлъ,	ariòll.
un âne,	осёлъ,	assiòll.
une brebis,	овца́,	oftsà.
une vache,	коро̀ва,	karóva.
un veau,	телёнокъ,	teliónok.
un mouton,	бара́нъ,	baráne.
un cochon,	свинья́,	sviniá.
un cheval,	ло́шадь	lóched.

un chien,	собáка,	sabáca.
un chat,	кóшка,	kóchka.
un coq,	пѣтýхъ.	piètoukh.
une poule,	кýрица,	koùritsa.
un poussin,	цыплёнокъ,	tsypliònok.
un canard,	ỳтка,	óutka.
une oie,	гусь,	gouss^{i}.
un pigeon,	гóлубъ,	góloub^{i}.
le bétail,	скотъ (скотúна),	skott (skatina).
un ours,	медвѣ́дъ,	medviéd^{i}.
un lion,	левъ,	lèfe.
un lièvre,	заяцъ,	zaëts.
une araignée,	паỳкъ,	paòuk.
une souris,	мышь,	m^{ou}iche.
un rat,	крыса,	kr^{ou}ica.
une mouche,	мýха,	moükha.
un cousin,	комáръ,	kamarr.
un pou,	вошь,	voche.
un ver,	червь,	tcherv^{i}.
une puce,	блохá,	blokhá.
une punaise,	клопъ,	klop.

De l'écriture et de l'étude.

Le papier,	бумáга,	boumága.
une plume,	перò.	péro.

l'encre,	чернѝлы,	tchernìl^{ou}i.
l'encrier,	чернѝльница,	tchernìlnitsa.
une feuille de papier,	листъ бумáги,	list boumághi.
une lettre,	письмò,	pissmó.
de la cire à cacheter,	сургу̀чъ,	sourgoùtche.
un crayon,	карандáшъ,	karanedàche.
un cachet,	печàть,	pétchát^{i}.
le sable,	песóкъ,	péssók.
le sablier,	посóчница,	péssóchnitsa.
un canif,	перочúнной нóжикъ,	pératchìnnoï nójik.
une règle,	линéйка,	linéïka,
les lettres,	бу̀квы,	boùkv^{ou}i.
un billet,	запѝска,	zapiska.
un livre,	кнúга,	kníga.
une page,	странúца,	stranítsa.
un portefeuille,	бумáжникъ,	boumàgenik.
un calepin, **un** agenda,	записнáя кнúжка,	zapisnáïa knígeka.
une main de papier,	десть бумáги,	dest^{i} boumàghi.
la gazette,	вѣ́домости,	vièdamasti.
un calendrier,	календáрь,	kalendár^{i}.
un mémoire,	счетъ,	stchióte.

l'étude,	ученіе,	outchénié.
un compas,	циркуль,	tsìrkouile.
la langue,	языкъ,	iésºᵘìk.
le mot,	слово,	slóvo.
la peinture,	живопись,	jívopice.
la science,	наука,	naoûka.
la grammaire,	грамматика,	grammátika.
la lecture,	чтеніе,	tchténié.
l'écriture,	писаніе,	pissánié.
le dessin,	рисунокъ,	rissoùnok.
la morale,	нравоученіе,	nravooutchénié.
le dictionnaire,	словаръ,	slovárⁱ.

De l'homme.

L'homme,	человѣкъ,	tchélaviék.
un homme,	мущина,	mouchtchína,
une femme,	женщина,	jénechtchina.
un enfant,	дитя,	ditià.
un garçon,	мальчикъ,	màlⁱtchik.
une fille,	дѣвушка,	diévouchka.
un jeune homme,	юноша (молодой человѣкъ),	ïoùnocha (maladoï tchélaviék
un vieillard,	старикъ,	starík.
une vieille femme	старуха,	staròukha.

la tête,	головá,	galavá.
le visage,	лицё,	litsó.
les yeux,	глазá,	glazá.
le nez,	носъ,	noss.
la bouche,	ротъ,	rott.
les dents,	зу́бы,	zoùb^{ou}i.
les lèvres,	гу́бы,	goùb^{uo}i.
les joues,	щёки,	chtchòki.
la barbe,	бородá,	baradá.
les oreilles,	у́ши,	oùchi.
les cheveux,	вóлосы,	vóloss^{uo}i.
la langue,	язы́къ,	ièz^{ou}ìk.
la voix,	гóлосъ,	góloss.
la gorge,	гóрло,	górla.
le cou,	шéя,	chéïa.
le dos,	спинá,	spinà.
les mains,	ру́ки,	roùki.
les doigts,	пáльцы,	pàl^{i}ts^{ou}i.
la poitrine,	грудь,	groud^{i}.
l'estomac,	желу́докъ,	jéloúdok.
les genoux,	колѣ́на,	kalièna.
le pied,	ногá,	nagà.
les os,	кóсти,	kósti.
le sang,	кровь,	krov^{i}.
le pouls,	пульсъ,	poulss.
le coeur,	сéрдце,	sértse.

le ventre,	желу́докъ,	géloùdok.
l'âme,	душа́,	douchà.
l'esprit,	умъ (ра̀зумъ),	oùme (ràzoume).
la pensée,	мы́сли,	m^{ou}ísli.
la mémoire,	па́мять,	pàmiät^{i}.
la volonté,	во́ля,	volia.

De la parenté.

Les aïeux,	пре́дки,	prétki.
une demoiselle,	дѣви́ца,	dïévitsa.
une demoiselle noble,	ба́рышна,	bàrychnia.
le maître de la maison,	хозя́инъ, господи́нъ,	khaziáîne, gaspadíne.
le seigneur,	ба́ринъ,	bárine,
la maîtresse de la maison,	хозя́йка, госпожа́.	khaziáïka, gaspajà.
une dame noble,	ба́рыня,	bár^{ou}inia.
la parenté,	родня́,	radniá.
le père,	оте́цъ (ба́тюшка),	atéts (bátiouchka).
la mère,	мать (ма́тушка),	mat^{i}(mátouchka).
le fils,	сынъ,	s^{ou}ine.
le beau fils,	па́сынокъ, зять,	páss^{ou}inoke, ziát^{i}.
la fille,	дочь,	dótche.

la belle fille,	па́дчерица, невѣ́стка,	pátchéritsa, névéstka.
le frère,	братъ,	bratt.
la soeur,	сестра́,	sestrá.
l'oncle,	дя́дя,	diàdia.
la tante,	тётка,	tiòtka.
le cousin,	двою́родной братъ,	dvaïoùradnoï bratt.
la cousine,	двою́родная сестра́,	dvaïoùradnaïa sestrà.
le neveu,	племя́нникъ,	plémiánnik.
le mari,	мужъ,	mouche.
la femme,	жена́,	jénà..
un veuf,	вдовѐцъ,	vdavètse.
une veuve,	вдова́,	vdavà.
un ami,	другъ (прiя́тель),	drouk (priyàtel[i]).
le fiancé,	жени́хъ,	jéníkh.
la prétendue,	невѣ́ста,	névièsta.

Objets de la nature.

L'univers,	вселе́нная,	fsélènnaïa
le monde,	мiръ, свѣтъ,	mire, sviète.
les astres,	звѣ́зды,	zviósd[ou]i.
— nuages,	облака́,	oblaká.
l'air,	во́здухъ,	vózdoukh.

4*

le ciel,	нéбо,	nièbo,
le soleil,	сóлнце,	sônetsé.
la lune,	мѣ́сяцъ (лунá),	miéciats (lounà).
la terre,	земля́,	zemlià.
l'eau,	воля,	vadà.
le vent,	вѣ́теръ,	viéter.
la pluie,	дóждь,	dòged^{i}.
le brouillard,	тумáнь,	toumàne.
la poussière,	пыль,	pyl^{i}.
la grêle,	градъ,	grâde.
la lumière,	свѣтъ,	sviète.
la neige,	снѣгъ,	snièghue.
un orage,	грозá,	grazà.
le froid,	хóлодъ,	khólode.
la gelée,	морóзъ,	marósse.
la fumée,	дымъ,	d^{ou}ime.
le dégel,	óттепель,	óttépél^{i}.
un arc-en-ciel,	рáдуга,	rádouga,
la chaleur,	теплотá,	téplatà.
le tonnerre,	громъ,	gromme.
un éclair,	мóлнія,	mólnia.
la glace,	ледъ,	liote.
la rosée,	росá,	raçá.
un tourbillon,	вихръ,	vikhre.
une forêt,	лѣсъ,	lièss.
une prairie,	лугъ,	loughue.

un champ,	по́ле,	pólé.
un fossé,	ровъ;	rof.
un chemin,	доро́га,	daróga.
un sentier,	доро́жка, тропи́нка.	darógeka, trapìneka.
une rivière,	рѣка̀.	riéka.
un arbre,	де́рево,	dérévo.
une fleur,	цвѣто́къ.	tsviétòk.
l'herbe,	трава́,	travà.
l'avoine,	ове́съ,	avióss.
le foin,	сѣ́но,	sièno.
la paille,	соло́ма,	salóma.
le blé,	хлѣбъ,	khliède.
la moisson,	жа́тва,	jàtva.
une montagne,	гора́,	gàrà.
un étang,	прудъ,	proùte.
le rempart,	валъ,	vall.

Du tems, et des principales époques de l'année.

Une année,	годъ,	góte.
une demie-année,	полго́да,	polgòda.
trois mois,	три мѣ́сяца,	tri miéssètsa.
un mois,	мѣ́сяцъ,	miéssetse.
une semaine,	недѣ́ля,	nédiélia.

dimanche,	воскресéнье,	voskréssénié.
lundi,	понедѣльникъ,	panédiél'nik.
mardi,	втóрникъ,	ftórnik.
mercredi,	середà,	sérédá.
jeudi,	четвèргъ,	tchetvérk.
vendredi,	пя́тница,	piàtnitsa.
samedi,	суббóта,	soubbóta.
quinze jours,	двѣ недѣ́ли,	dvé nédiéli.
le jour,	день,	diègne,
le soir,	вéчеръ,	vétcherr,
la nuit,	ночь,	notche.
le matin,	у́тро,	oùtro.
le midi,	пóлдень,	póldiègne.
le minuit,	полночь,	pólnotche.
une heure,	часъ,	tchass.
une demie-heure	полчасà,	poltchassà.
un quart d'heure	чéтверть часà,	tchétvert' tchas-sà.
le tems,	врéмя,	vrémia.
la date (du mois),	числó.	tchisló.
le jour de naissance,	рождéніе,	rogédénié.
la fête, le jour de la fête,	имяни́ны,	iméninnoui.
le printems,	веснà,	vessnà.
l'été,	лѣ́то,	lièto.

l'automne,	óсень,	óssègne,
l'hiver,	зимà,	zimá.
le nouvel an,	нóвый годъ,	nóv^{ou}i gote.
noël,	рождество Христóво,	rojedestvó khristóvo.
le carnaval,	мàсляннице,	màslénitsa
le carême,	постъ,	poste.
pâques,	пàсха,	páska.
l'ascension,	вознесéнie,	voznéssénié.
la pentecôte,	Трóицынь день,	tróïtsyne diègne.
la St. Jean,	Ивáновъ день,	ivànof diègne.
Janvier,	Январь,	ianevàr^{i}.
Février,	Феврáль,	fevràl^{i}.
Mars,	Мартъ,	marte.
Avril,	Апрѣ́ль,	apriél^{i}.
Mai,	Май,	maï.
Juin,	Iю́нь,	ïoùgne.
Juillet,	Iю́ль,	ïoùl^{i}.
Août,	Августъ,	àvgouste.
Septembre,	Сентя́брь,	sentiàbre.
Octobre,	Октя́брь,	oktiàbre
Novembre,	Ноя́брь,	noïábre.
Décembre,	Декáбрь,	dékàbre.
aujourd'hui,	сегóдня.	sévódni.
hier,	вчерá,	ftchérà.
avant hier,	трéтьяго дня,	trétiavo dnià.

demain,	за́втра,	zàftra.
après-demain,	послѣ за́втра,	póslé zàftra.
après-midi,	по̀слѣ обѣ́да,	póslé oeièda
ce matin,	сего́дня по утру́,	sévodni paoutroù.
demain soir,	за́втра ве́черомъ,	zàftra vétchérome.

Des pays, et des peuples.

La Russie,	Россі́я,	Rossìa.
un Russe,	Россія́нинъ, ру́ской,	Rossïànine, roùsskoï.
la France,	Фра́нція,	Fránetcia.
un Français,	Францу́зъ,	Frantsoùce.
l'Angleterre,	Англія,	Anglia.
un Anglais,	Англича́нинъ,	Anglitchànine.
l'Espagne,	Испа́нія,	Ispània.
un Espagnol,	Испа́нецъ,	Ispànets.
l'Italie,	Ита́лія,	Itàlia.
un Italien,	Италія́нецъ,	Italiànets.
l'Allemagne,	Герма́нія,	Ghermánia.
un Allemand,	Нѣ́мецъ,	Niémets.
l'Autriche,	Австрія,	Afstria.
uu Autrichien,	Австрі́ецъ,	Afstriets.
la Prusse,	Пру́ссія,	Proússia.

un Prusien,	Прусáкъ,	Proussàk.
la Hollande,	Голлáндія,	Gallándia.
un Hollandais,	Голлáндецъ,	Gallánets.
la Suède,	Швéція,	Chvétsia.
un Suédois,	Шведъ,	Chvett.
le Danemarc,	Дáнія,	Dània.
un Danois,	Дáтчанинъ,	Dátchanin.
la Suisse,	Швейцáрія,	Cchweitsària.
un Suisse,	Швейцáрецъ,	Chveitsàrets.
la Pologne,	Пóльша,	Pòl'cha.
un Polonais,	Поля́къ,	Paliàk.
le Portugal,	Португáлія,	Portougàlia.
un Portugais,	Португáлецъ,	Portougálets.
la Turquie,	Ту́рція,	Toúrtsia.
un Turc,	Ту́рокъ,	Toúrok.
la Hongrie,	Вéнгрія,	Vénegria.
un Hongrois,	Венгéрецъ,	Veneghérets.
la Grèce,	Грéція,	Grétsia.
un Grec,	Грекъ,	Grek.
l'Amérique,	Амéрика,	Amérika.
un Américain,	Американецъ,	Amérikánets.
un Juif,	Жидъ, Еврéй,	jite, ïévrèi.
les Indes,	Индія,	Inedia.
un Indien,	Индѣецъ,	Inediéïets.
un état.	Государство,	gassoudárstvo.
la Chine,	Китáй,	Kitáï.

un Chinois,	Китáецъ,	Kitáïets.
un cap,	мысъ,	m^{ou}ysse.
le continent,	твёрдая земля́,	tviórdaïa zeml^{i}á.
un détroit,	проли́въ,	pralífe.
un golfe,	зали́въ,	zalífe.
la mer,	мóре,	móré.
l'océan,	океáнъ,	okéàne.

Noms de nombre.

Un,	оди́нъ,	adìne.
deux,	два,	dva.
trois,	три,	tri,
quatre,	четы́ре,	tchétýré.
cinq,	пять,	piat^{i}.
six,	шесть,	chest^{i}.
sept,	семь,	sém^{i}.
huit,	вóсемь,	vòssém^{i}.
neuf,	дéвять,	dièvet^{i}.
dix,	дéсять,	dièsset^{i}.
onze,	оди́ннадцать,	adínattset^{i}.
douze,	двѣнáдцать,	dvénàttset^{i}.
treize,	тринáдцать,	trinàttset^{i}.
quatorze,	четы́рнáдцать,	tchétýrnattset^{i}.
quinze,	пя́тнáдцать,	petnattset^{i}.
seize,	шестнáдцать,	cheestnàttset^{i}.
dix-sept,	семнàдцать,	sémnáttset^{i}-

dix-huit,	восемнáдцать,	vosemnáttsett^{i}.
dix-neuf,	девятнáдцать,	dièvetnattset^{i}.
vingt,	двáдцать,	dvàttset^{i}.
vingt-un, etc.	двáдцать оди́нъ,	dvàttset^{i} adine.
trente,	три́дцать,	trittset^{i}.
quarante,	сóрóкъ,	sòrok.
cinquante,	пятьдеся́тъ,	petdièciàte.
soixante,	шестьдеся́тъ,	chestdièciàte,
soixante-dix,	сéмьдесятъ,	cèmdéssete.
quatrevingt,	вóсемьдесятъ,	vòssemdiessete.
quatrevingt-dix,	девянóсто,	deviènósta.
cent,	сто,	sto.
deux cents,	двѣ́сти,	dvésti.
trois cents,	трѝста,	trista.
quatre cents,	четы́реста,	tchétýré sta.
cinq cents,	пятьсóтъ,	petsòte.
six cents etc.	шестьсóтъ,	chestesòte.
mílle.	ты́сяча,	t^{ou}ìssétcha.
deux mille, etc.	двѣ ты́сячи,	dvé t^{ou}ìssétchi.
un million,	милліóнъ,	millióne.
*	*	*
Premier,	пéрвый,	pérv^{ou}ì.
deuxième, second	вторóй, другóй,	ftaróï, drougòï.
troisième,	трéтій,	trétie.
quatrième,	четвёртый,	tchétviòrt^{ou}i.
cinquième,	пя́тый,	piât^{ou}i.

sixième,	шестóй,	chestóï.
septième,	седьмóй,	sedmóï.
huitième,	восьмóй,	vasmóï.
neuvième,	девя̀тый,	déviát^{ou}i,
dixième,	деся́тый,	dessiàt^{ou}i.
onzième,	оди́ннадцатый,	adinattset^{ou}i.
douzième,	двѣнáдцатый,	dvènáttset^{ou}i.
	вторóй-нáдесять	ftaróï nàdessète,
	и проч.	etc.
vingtième,	двадцáтый,	dvattsàt^{ou}i.
vingt-unième,	двáдцáть пéрвый	dváttsat^{i} pérv^{ou}i.
trentième,	тридцáтый,	trittsàt^{ou}i.
quarantième,	сороковóй,	sarakavóï.
cinquantième,	пятидеся́тый,	pétidéssiàt^{ou}i.
centième,	сóтый.	sótoï.
cent-unième,	сто пéрвый,	sto pèrv^{ou}i.
millième,	ты́сячный,	t^{ou}íssetchn^{ou}i.
*	*	*
La moitié,	полови́на,	palavína.
le tiers,	треть,	tret^{i}.
le quart,	чéтверть,	tchètvert^{i}.
le double,	вдвóе,	fdvóiè.
le triple,	втрóе,	ftróié.
une dizaine,	деся́токъ,	dessiàtok.
une douzaine,	дю́жина,	dioùgina.
une centaine.	сóтня,	sótnia.

Déclinaison des substantifs, des adjectifs, des noms de nombre et des pronoms.

Remarque. La langue russe n'a point ***d'Articles***; le rapport mutuel des noms y est exprimé par les terminaisons de ces mêmes mots, qui, dans beaucoup d'autres langues, sont précédés de l'article.

La déclinaison des substantifs, selon leurs términaisons, est représentée dans le tableau suivant:

Déclinaisons des substantifs réguliers.

Singulier.

	Première.		*Masc.*	*Deuxième.*		*Neut.*	*Troisième.*		*Fém.*
N.	ъ	й	ь	о	е	мя	я	я	ь
G.	а	я	я	а	я	ени	ы	и	и
D.	у	ю	ю	у	ю	ени	ѣ	ѣ (и)	и
A.	semblale au Nomin. ou au Génitif.						у	ю	ь
V.	. . . . Semblale au Nominatif								
I.	омъ	ёмъ	емъ	омъ	емъ	енемъ	ою(ой)	ею(ей)	iю (ью)
P.	ѣ	ѣ(и)	ѣ	ѣ	ѣ (и)	ени	ѣ	ѣ	(и) и

Pluriel.

N.	ы	и	и	а	я	меня	ы	и	и
G.	овъ(ей)	евъ	ей	ъ	й(iй)	енъ	ъ (ей)	ь (й)	ев
D.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	енамъ	ямъ	ямъ	ямъ
A.	. . . . semblale au Nominatif ou au Génitif								
V.	. . . . Semblable au Nominatif.								
I.	ами	ями	ями(ьми)	ами	ями	енами	ами	ями	ями(ьми)
P.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	енахъ	ахъ	яхъ	яхъ

Le noms masc. et neut. d'objets *inanimés* ont, dans les deux nombres trois cas semblables: le Nominatif, l'Accusatif et le Vocatif. Dans les substantifs masc. d'êtres *animés*, l'Accusatif est semblable au Génitif; et dans les féminins d'êtres animés, l'Accusatif n'est semblablè au Génitif que dans le pluriel.

Le cas Prépositif se forme avec la préposition *o*.

D'aprés le tableau ci-dessus, les substantifs se déclinent de la manière suivante:

I. *Masculins.*

	1. *Sing.*	1. *Plur.*	2. *Sing.*	2. *Plur.*
N.	во́инъ,	во́ин*ы*;	плодъ,	плоды́;
	le guerrier;		le fruit;	
G.	во́ин*а*,	во́ин*овъ*;	плод*а́*,	плод*о́въ*,
D.	во́ин*у*,	во́ин*амъ*;	плоду́,	плод*а́мъ*.
Ac.	во́ина,	во́ин*овъ*;	плодъ,	плоды́.
I.	во́ин*омъ*,	во́ин*ами*;	плод*о́мъ*,	плод*а́ми*.
Pr.	(о) во́ин*ѣ*,	воин*ахъ*;	(о̀) плодѣ́,	плод*а́хъ*.

	3. Sing.	Plur.	4. Sing.	Plur.
N.	змѣй,	змѣи;	кора́бль,	корабли́;
	le serpent;		le vaisseau.	
G.	змѣя́,	змѣе́въ;	короля́	кораблёй.
D.	змѣю́,	змѣя́мъ;	кораблю́,	корабля́мъ.
Ac.	змѣя́,	змѣе́въ;	кора́бль,	корабли́.
I.	змѣе́мъ,	змѣя́ми;	кораблёмъ,	корабля́ми.
Pr.	(о) змѣѣ́,	змѣя́хъ;	кораблѣ́,	корабля̀хъ.

II. *Féminins.*

	1. Sing.	Plur.	2. Sing.	Plur.
N.	жена́,	жёны;	звѣзда́,	звѣ́зды.
	la femme;		l'étoile.	
G.	жены́,	жёнъ;	звѣзды̀,	звѣздъ.
D.	женѣ́,	жена́мъ;	звѣздѣ́,	звѣзда́мъ.
Ac.	жену́,	жёнъ;	звѣзду́,	звѣзды.
I.	жено́ю̀,	жена́ми;	звѣздо́ю,	звѣзда́ми.
Pr.	(о) женѣ́,	жена́хъ;	звѣздѣ́,	звѣзда́хъ.

	1. Sing.	1. Plur.	2. Sing.	2. Plur.
N.	пу́ля,	пу́ли;	часть,	ча́сти.
	le boulet;		la partie.	
G.	пу̀ли,	пу́ль;	ча́сти,	ча́стей.
D.	пу̀лѣ,	пу̀лямъ;	ча́сти,	ча́стямъ.
Ac.	пу̀лю,	пу̀ли;	ча́сть,	ча́сти.
I.	пу̀лею,	пулями;	ча́стію (ча́стью),	частя́ми.
Pr.	(о) пу̀лѣ,	пуляхъ.	ча́сти.	частя́хъ.

III. *Neutres.*

	1. Sing.	1. Plur.	2. Sing.	2. Plur.
N.	сло́во,	слова́;	по́ле,	поля́.
	le mot;		le champ.	
G.	сло́ва,	словъ;	по́ля,	поле́й.
D.	сло́ву,	слова́мъ;	по́лю,	поля́мъ.
Ac.	сло́во,	слова́;	по́ле,	поля́.
I.	сло́вомъ,	слова́ми;	по́лемъ,	поля́ми.
Pr.	(о) сло́вѣ,	слова́хъ,	по́лѣ,	поля́хъ.

	3.		4.	
	Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
N.	зда́нiе,	зда́нiя;	и́мя,	имена́.
	l'édifice;		l'nom.	
G.	зда́нiя,	зда́нiй;	и́мени,	имёнъ.
D.	зда́нiю,	зда́нiямъ;	и́мени,	иименáмъ.
Ac.	зда́нiе,	зда́нiя;	и́мя,	имена́.
I.	зда́нiемъ,	зда́нiями;	и́менемъ,	именáми.
Pr.	(о) здàнiи,	зда́нiяхъ.	(объ)и́мени	именáхъ.

Le mot *дитя́ (enfant)* se décline de la manière suivante:

Nom. et Acc. дитя́,
Gén. Dat. Prés. дитя́ти,
Instr. дитя́темъ;

au pluriel.

Nom. дѣ́ти,
Gén. et Acc. дѣтéй,
Dat. дѣтя́мъ,
Inst. дѣтьми́,
Prép. (о) дѣтя́хъ.

DÉCLINAISONS

Première.

		Masc.		*Neutre.*		*Fém.*	
Singulier.	N.	ый (ой)	ій	oe	ee	ая	яя
	G.	аго	яго	аго	яго	ой (ыя)	ей (ія)
	D.	ому	ему	ому	ему	ой	ей
	A.	sembl. au N. ou G.		oe	ee	ую	юю
	I.	ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою (ей)	ею (ей)
	P.	омъ	емъ	омъ	емъ	ой	ей

Pluriel.	N.	ые	іе	ыя	ія
	G.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ
	D.	ымъ	имъ	ымъ	имъ
	A.	sembl. au Nom. ou au Gén.			
	I.	ыми	ими	ыми	ими
	P.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ

DES ADJECTIFS.

Deuxième.						**Troisième.**		
Masc.		*Neutre.*		*Fém.*		*Masc.*	*Neutre.*	*Fém.*
ъ	ь	о	е	а	я	ій	ье (ie)	ья (iя)
а	я	а	я	ой	ей	ьяго	ьяго	ьей
у	ю	у	ю	ой	ей	ьему	ьему	ьей
s. au N. ou G.		о	е	у	ю	N. ou G.	ье	ью
ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою(ой)	ею(ей)	ьимъ	ьимъ	ьею (ьей)
омъ(ѣ)	емъ	омъ(ѣ)	емъ	ой	ей	ьемъ	ьемъ	ьей

ы	и	ьи
ыхъ	ихъ	ьихъ
ымъ	имъ	ьимъ
sembl. au Nom. ou au Gén.		s. au Nom. ou au Gén.
ыми	ими	ьими
ыхъ	ихъ	ьихъ

Remarque. Ce qu'on a dit pour les substantifs, au sujet de l'Accusatif et du Vocatif, se rapporte aussi aux adjectifs, aux pronoms, aux participes et aux nombres ordinaux, qui, étant terminés de même que les adjectifs, subissent les mêmes inflexions.

Selon le tableau ci-dessus, les adjectifs se déclinent de la manière suivante.

I. *Masculins.*

	Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
N.	добр*ый*, bon,	добр*ые*	сúн*ій*, bleu,	сúн*іе*,
	отéцъ,	отцы́,	плащъ,	плащú.
	le bon père.		le manteau bleu.	
G.	дóбр*аго*,	дóбр*ыхъ*,	сúн*яго*,	сúн*ихъ*.
D.	дóбр*ому*,	дóбр*ымъ*,	сúн*ему*,	сúн*имъ*.
Ac.	дóбр*аго*,	дóбр*ыхъ*,	сúн*ій*,	сúн*іе*.
I.	дóбр*ымъ*,	дóбр*ыми*,	сúн*имъ*,	сúн*ими*.
Pr.	(о) дóбр*омъ*,	дóбр*ыхъ*,	сúн*емъ*,	сúн*ихъ*.

II. *Féminins*

	Sing.	*Plur.*
N.	нѣ̀жн*ая*,	нѣ́жн*ыя*,
	мать,	мáтери.
	la tendre mère.	
G.	нѣ̀жн*ой*,	нѣ́жн*ыхъ*.
D.	нѣ̀жн*ой*,	нѣ́жн*ымы*.
Ac.	нѣ̀жн*ую*,	нѣ́жн*ыхъ*.
I.	нѣ́жн*ою*(ой),	нѣ́шн*ыми*.
Pr.	(о)нѣ̀жн*ой*,	нѣ́жн*ыхъ*.

	Sing.	Plur.
N.	прéжняя забáва,	прéжнія забàвы.
	l'ancien plaisir.	
G.	прéжнсй,	прéжнихъ.
D.	прéжней,	прéжнимъ.
Ac.	прéжнюю,	прéжнія.
I.	прéжнею (ей),	прéжними.
P.	(о) прéжней,	прéжнихъ.

Neutres.

	Sing.	Plur.
N.	вáжное дѣло,	вáжныя дѣлá.
	une affaire importante.	
G.	вáжнаго,	вáжныхъ.
D.	вáжному,	вáжнымъ.
Ac.	вáжное,	вáжныя.
I.	вáжнымъ,	вáжными.
Pr.	(о) вáжномъ,	вáжныхъ.

	Sing.	Plur.
N.	горя́чее блю̀до.	горя́чія блю́да
	un plat chaud.	
G.	горя́чаго,	горя́чихъ.
D.	горя́чему,	горя́чимъ.
Ac.	горя́чее,	горя́чія.
I.	горя́чимъ,	горя́чими.
Pr.	(о) горя́чемъ,	горя́чихъ.

Degrés de signification.

Le positif s'exprime par les désinences ordinaires.

Le comparatif s'exprime par les terminaisons *ѣйшій*, *айшій*, *шій* (neut. *ee* fém. *ая*) et aussi par les terminaisons indéclinables *ѣе* et *е*; exemples: до́брый, bon, comp, добрѣ́йшій et добрѣ́е, стро́гій, sévère, » строжа́йшій » стро́же, высо́кій, haut, » вы́сшій » вы́ше.

Le Superlatif n'a une terminaison particulière que dans les quatre adjectifs: вели́кій, grand; высо́кій, haut; ма̀лый, petit; ни́зкій, bas, qui font au superlatif: велича́йшій, высоча́йшій, малѣ́йшій, нижа́йшій. Dans les autres adjectifs, le superlatif se forme 1) du comparatif, en sous-entendant *изъ всѣхъ* (de tous), ou en le faisant précéder de *наи*; et pour les terminaisons *ѣ* et *е*, des mots *всего́*, *всѣхъ;* 2) du positif devant lequel on met *са́мый* (le plus); exemples: легча́йшій (изъ всѣхъ) наилегча́йшій, всего́ ле́гче, всѣхъ ле́гче, са́мый лёгкій, le plus léger.

Les numératifs ou noms de nombre, dont la terminaison est semblable à celle des substantifs, se déclinent de même que les substantifs, selon leur terminaisons, mais les *ordinaux* et les *aug-*

mentatifs en *ый*, *ій*, suivent l'exemple pour les adjectifs.

On décline de la maniére cidessus les numératifs suivans:

Singulier.

Masc.	*Fém.*	*Neut.*
оди́нъ, un,	одна́, une,	одно́.
одного́,	одно́й,	одного́.
одному́,	одно́й,	одному́.
—	одну́,	одно́.
одни́мъ,	одню́ю,	одни́мъ.
(объ) одно́мъ,	одно́й,	одно́мъ.

Plur.

Masc. et neut.	*Fém.*
одни́,	однѣ́.
одни́хъ,	однѣ́хъ.
одни́мъ,	однѣ́мъ.
—	—
одни́ми,	однѣ́ми.
(объ) одни́хъ.	однѣ́хъ.

Masc. et neut. fém.		*Masc. fém. et neut.*
два, deux, двѣ.	три, trois.	четы̀ре, quatre.
двухъ,	трехъ,	четырехъ.
—	тремъ,	четырéмъ.
двумъ,	тремя̀,	четырьмя.
двумя́.	(о) трехъ,	четырéхъ.
(о) двухъ.		

Masc. et neut.	*Fém.*
óба, l'un et lautre.	óбѣ, le une et l'autre.
обóихъ,	обѣ́ихъ.
обóимъ,	обѣ́имъ.
обóими,	обѣ̀ими.
(объ) обóихъ.	(объ) обѣ̀ихъ.

двóе, двóй, deux.
двои́хъ,
двои́мъ.
двои́ми.
(о) двои́хъ.

De la même manière que *двóе* on décline: трóе, чéтверо, дéсятеро, etc. en changeant dans les cas obliques et dans les fémines la lettre *о* en *ы*; par ex. пя́теро, пятеры́хъ, пятеры́мъ, пя́теры, etc.

Masc. et neut.	*Fém.*
полторá, un et demi,	полторы́,
полу̀тора,	полу́торы́,
полу̀тòру,	полу́торѣ,
полторá,	полторы́,
полу̀торымъ,	полу́торою,
(о) полу̀торѣ.	полу́торѣ.

Il en est de même de полпятá, 4 et demi, полшестá, $5\frac{1}{2}$ etc.

Plur.

полу́торы,
полу́торыхъ,
полу́торымъ,
полу́торы,
полу̀торыми,
полу́торыхъ.

On décline девянóсто, quatre-vingt-dix:

Nom. et Acc. девянóсто,
Gen., Dat. et Prép. девяти́десяти.
Inst. девятью̀десятью̀.

Двáдцат пéрвый, vingt-unième, трѝдцать второй, trente-deuxième etc. ne se déclinent qu'en varians le dernier nombre ordinal: 20 пéрваго, 30 вторáго etc.

DÉCLINAISON

S i n g u l i e

		Masculin et neutre.					*F é m i*	
		N. ou A.	*G. ou A.*	*Dat.*	*Instr.*	*Prép.*	*N.*	*G.D.P.*
1.		я.....	меня́...	мнѣ́....	мно́ю...	мнѣ́..	pour les trois	
2.		ты...	тебя́....	тебѣ́...	тобо́ю..	тебѣ́..		
3.	*m.* / *n.*	онъ.. / оно́..	его́....	ему́.....	имъ...	нёмъ...	она.	ея. ей.
4.		—	себя́....	себѣ́...	собо́ю..	себѣ́...	pour les 3	
5.		кто..	кого́....	кому́...	кѣмъ...	комъ..	pour les 3	
6.		что..	чего́....	чему́...	чѣмъ ..	чёмъ..	pour la 3-e	
7.	*m.* / *n.*	мой.. / моё..	моего́..	моему́...	моимъ .	моёмъ.	моя́...	моей
8.	*m.* / *n.*	нашъ / наше	на́шего.	на́шему.	на́шимъ	на́шемъ	на́ша.	на́шей
9.	*m.* / *n.*	сей.. / сіе́..	сего́....	сему́...	симъ..	семъ...	сія́...	се́й..
10.	*m.* / *n.*	тотъ. / то...	того́....	тому́....	тѣмъ..	томъ...	та...	той.
11.	*m.* / *n.*	э́тотъ / э́то..	э́того...	э́тому...	э́тимъ..	э́томъ..	э́та..	э́той.
12.	*m.* / *n.*	чей.. / чьё..	чьего́...	чьему́..	чьимъ..	чьёмъ..	чья..	чье́й.
13.	*m.* / *n.*	самъ. / само́.	самого́..	самому́..	сами́мъ	само́мъ	сама́.	само́й
14.	*m.* / *n.*	весь. / всё..	всего́..	всему́...	всѣмъ..	всёмъ..	вся..	всей.
15.	*m.* / *n.*	оди́нъ / одно́.	одного́..	одному́..	одни́мъ	одно́мъ	одна́..	одно́й
16.	*m.* / *n.*	— / обо́е	обо́его..	обо́ему..	обо́имъ	обо́емъ	—	обо́ей
17.	*m.* / *n.*	какой / какое	како́го ..	како́му..	каки́мъ	какомъ	кака́я..	како́й

DES PRONOMS.

r.		Pluriel.			
n i n.		*Pour le trois genres.*			
Acc.	*Inst.*	*N. ou Acc.*	*G. A. et P.*	*Dat.*	*Instr.*
genres.		мы	насъ	намъ	нáми
		вы	васъ	вамъ	вáми
её...	éю	m. et n. они / f. онѣ	ихъ	имъ	ими

pers.; les 3 genres sing. et pl.
pers.; m. et fem. sing. et pl.
pers.; s. et pl. du neutre.

мою	моéю	мои	моихъ	моимъ	моими
нáшу	нáшею	нáши	нáшихъ	нáшимъ	нáшими
сію	сéю	сіи	сихъ	симъ	сими
ту	тóю	тѣ	тѣхъ	тѣмъ	тѣми
э́ту	э́тою	э́ти	э́тихъ	э́тимъ	э́тими
чью	чьéю	чьи	чьихъ	чьимъ	чьи́ми
самý. / самоё	самою	сáми	самихъ	самимъ	самими
всю	всéю	всѣ	всѣхъ	всѣмъ	всѣми
однý	однóю	m. et n. одни́ / f. однѣ́	однихъ / однѣхъ	однимъ / однѣмъ	одними / однѣми
—	обóею	m. et n. óба / f. óбѣ	обóихъ / обѣихъ	обóимъ / обѣимъ	обóими / обѣими
какýю	какóю	m. et n. какіе / f. какія	какихъ	какимъ	каки́ми

Prépositions.

En, à dans,	въ,	v, f.
sur, à,	на,	na.
avec,	съ,	s.
après, auprès,	по,	pa.
chez, prés de, en,	у,	ou.
sans,	безъ,	bèse, besse.
jusque,	до,	da.
de,	отъ,	ott.
pour, par, en, contre,	за, для,	za, dlia
avant, devant, pour,	прéжде, предъ,	prégede, prèt.
dehors, d'entre,	изъ,	ize, isse.
après, derrière,	пóслѣ, позадѝ,	póslé, pazadi.
près, auprès, à coté,	пóдлѣ, вóзлѣ,	pódliè, vózliè.
à, dans, en,	къ,	k'.

Conjonctions.

Et,	и (да),	i (da).
comme, comment, que,	какъ,	kak.
que,	что,	chto.
pour que,	чтобъ,	chtóbe.
ainsi, tellement,	такъ,	tak.

mais,	но,	no.
quand, lorsque,	когда̀,	kaghdà.
cependant, pourtant,	однако, однàкожъ,	adnáko, adnákage.
parce que,	потому́,	patamoú.
ou, sinon,	или, ли́бо,	íli, líbo.
si, en cas que,	ёжели, въ слу̀чаѣ,	ièjéli, fsloùtchaïé.
ainsì que,	такъ какъ,	tak kak.
donc, de-là.	по сему́,	po sémoú.
quoique, malgré,	хотя́,	khatiá.
si,	ёсли, ёжелп,	iéssli, iéjéli.

Adverbes.

Qui, si,	да, такъ,	da, tak.
non,	нѣтъ,	niett.
ne pas,	не,	niè.
rien,	ничегó,	nitchévo.
beaucoup,	мнóго,	mnógo.
peu,	мáло,	mála.
très, fort,	óчень, весьмà,	ótchégne, vesmà.
à peu près,	почти́,	patchtí.
assez,	довóьно,	davólno.
seulement,	тóлько,	tól'ka.
vite,	скóро,	skóra.
plus vite,	по скорѣ́е,	pa skaréïé.

doucement,	ти́хо (по ти-хоньку),	tíkha (po tikhón^{i}-kou)
plus doucement,	ти́ше, по ти́ше,	tíché, po tiché.
où,	гдѣ, куда̀,	gdiè, koudá.
quelque part,	гдѣ нибу́дь,	gdiè niboud^{i}.
	куда̀ нибу́дь,	koudá niboud^{i}.
ici,	здѣсь,	zdéss.
là, par-là,	тамъ,	tamm.
ça, ici, de ce côté,	сюда́,	sioudà.
là, par-là,	туда́,	toudà.
d'ici,	отсю́да,	atsioùda.
de là,	отту́да,	attoùda.
mal,	ху́до, ду́рно,	khoúda, doúrna,
bien,	хорошо́, добро́,	kharachó, dabró.
pourquoi?	для чего́? почему́? за чѣмъ?	dlia schevó? patchémoú? zatchémm?
pourquoi pas?	по чему́ нѣтъ?	pa tchémóu niétt.
toujours,	всегда̀,	vsegdá.
jamais,	никогда́,	nikagdà.
combien?	ско́лько,	skól^{i}ka?
autant, tant,	сто́лько.	stól^{i}ka.
souvent,	ча́сто,	tchásta.
rarement,	рѣдко,	rièlka.
quelquefois,	иногда̀,	inagdà.

longtemps,	до́лго,	dólgo.
bientôt,	скóро,	skóro.
aprés, ensuite,	пóслѣ, потóмъ.	pòslé, pàtomm.
tout à l'heure,	тотчáсъ (сéй-чáсъ),	tóttchåss (seï-tchåss).
cher,	дóрого,	dóroga.
à bon marché,	дёшево.	diòchéva.
peu à peu,	по малѐньку,	pa malénekou.
quand?	когдá?	kagdà.
en vérité,	прáво.	pràva.
sans doute,	конéчно,	kanéchna.
nulle part,	нигдѣ́,	nigdiè.
à présent,	тепѐрь (ны́нѣ),	tépèr[i] (n^{ou}iné).
alors,	толдà,	tagdà.
dorénavant,	впредь,	ſpréd[i].
à peine, presque, à peu près,	чуть, пчти́,	tchout[i], patchti.
déjà,	ужѐ,	oujè.
tard,	пóздно,	pózna.
de bonne heure,	рáно,	ràna,
ainsi, tellement,	такъ,	tak.
encore,	ещё,	ièchetchò.
pas encore,	нѣтъ ещё,	niett ièchetchò.

Remarque.

Les mots *«est*, *sont»* (de l'Indicatif prèsent du verbe auxiliaire Etre) étant ordinairement supprimés dans le russe, il est nécessaire de faire bien attention aux Adverbes ci-dessous, puisqu'ils font une partie essentielle du discours; par ex. *здѣсь*, *zdess*, comme Adverbe, ne veut dire que *ici*. Ainsi à la demande *«est-il-ici?» здѣс ли онъ? «zdéss li one?»* on repond ordinairement: *онъ здѣсь, one zdéss, («il ici»)*, ou simpliment *«здѣсь*, *zdéss;»* qui signifie *il* est *(ils sont) ici*. Il en est de même avec beaucoup d'autres Adverbes; par ex. *il est vrai*, *прàвда*; *c'est bon*, *хорошó*, *kharachò; il n'est pas besoin*, *не нàдобно*, *né nàdobno; il (fait) froid*, *хòлодно*, *khólodno*, etc.

Adjectifs.

Grand,	великiй, большóй	vélíkie, balchóï.
petit,	мàлый,	màl^{ou}ï.
bon,	дóбрый, хорó-шiй,	dóbr^{ou}i, kharó-chie.
sec,	сухóй,	soukhóï.
humide, mouillé,	мóкрый,	mókr^{ou}i.
mauvais,	худóй, дурнóй,	khoudóï, dournóï.
reconnaissant,	благодáрный,	blagadárn^{ou}ï.

chaud,	тёплый, жа́ркій,	tiópl^{ou}i, jàrkie.
froid,	холо́дный,	khalódn^{ou}i.
gai,	весёлый,	vessiól^{ou}i.
triste,	печа̀льный,	pechàln^{ou}i.
poli,	учти́вый,	outchtív^{ou}i.
grossier,	гру́бый,	groúb^{ou}i.
vieux,	ста́рый,	stár^{ou}i.
jeune,	молодо́й,	maladóï.
nouveau, neuf,	но́вый,	nóv^{ou}i.
beau, bel,	краси́вый,	krassív^{ou}i.
laid,	дурно́й, безо-бра́зный,	dournóï, bez-abràzn^{ou}i.
sage (prudent),	му́дрый, у́мный,	moúdr^{ou}i, oúm-n^{ou}i.
stupide,	глу́пый,	gloúp^{ou}i.
libre (indépendant),	во́льный, сво-бо́дный,	vóln^{ou}i, svabód-n^{ou}i.
heureux,	счастли́вый,	stchestlív^{ou}i.
malhereux,	несча́стный,	néstchàstn^{ou}i.
gracieux,	ми́лостивый,	mìlastiv^{ou}i.
affable,	ла́сковый,	làskav^{ou}i.
aimable,	любе́зный, ми-лый.	lioubèsn^{ou}i, míl^{ou}i
blanc,	бѣлый,	bél^{ou}i.
noir,	чёрный,	tchórn^{ou}i.
rouge,	кра́сный,	krássn^{ou}i.

verte,	зелёный,	zélión^{ou}i.
bleu,	голубо́й,	galoubóï.
bleu-foncé,	си́ній,	sinie.
jaune,	жёлтый,	jólt^{ou}i.
gris.	сѣ̀рый,	sièr^{ou}i.
rose,	ро́зовый,	ròzov^{ou}ì.
d'argent,	сере́бренный,	sérébrénn^{ou}i.
d'or,	золото́й,	zalatóï.
de pierre,	ка́менный,	kámenn^{ou}i.
de bois,	деревя́нный,	déréviànn^{ou}i.
de fer,	желе́зный,	jélèzn^{ou}i.
d'acier,	стально́й,	stal^{i}nóï.
de cuivre,	мѣ́дный,	mièdn^{ou}i.

Remarque. Pour le genre féminin, la syllabe finale dans les Adjectifs se change en *ая*, *aïa*, et pour le neutre en *oe*, *oïé*; par ex. *до́брый*, *до́брая*, *до́брое*, *bon*, *bonne*.

Verbes.

Dans la conjugaison des verbes russes toutes les inflexions se forment de la terminaison de l'Infinitif, qui dans tous les verbes réguliers, sont les lettres *ть*, précédées des voyelles *а*, *я*, *ѣ*, *и*, *ы*. *о*, *у*.

La 1-e personne du singulier du présent de l'Indicatif se forme en changeant les lettres finales *ть* en *ю;* la 2-e personne en *ешь*, ou *ишь*; la 3-e pers. en *етъ* ou *итъ*; au pluriel la 1-e pers. en *емъ* ou *имъ*, la 2-e pers. en *ете* ou *ите*; la 3-e pers. en *ютъ*, *утъ*, *атъ* ou *ятъ*, par ex.

TEMS PRÉSENT.

Forme 1-e.

Je fais,	я дѣ́лаю,	ia déla*ïou*.
tu fais,	ты дѣ́ла*ешь*,	s^{ou}i délaï*éche*.
il, elle fait,	онъ, она дѣ́ла-*етъ*,	onn, aná déla-*ïett*.
nous faisons,	мы дѣ́ла*емъ*,	m^{ou}i déla*ïemm*.
vous faites,	вы дѣ́ла*ете*,	v^{ou}i déla*ïétiè*.
ils, elles font,	они́, онѣ́ дѣ́ла-*ютъ*,	anì, aniè déla-*ïoutt*.

Forme 2-e.

Je parle,	я говорю́,	ia gavari*où*.
tu parles,	ты говори́*шь*,	t^{ou}i gavar*iche*.
il, elle parle,	онъ, она гово-ри́*тъ*,	onn, anà gava-r*itt*.
nous parlons,	мы говори́*мъ*,	m^{ou}i gavar*imm*.

vous parlez,	вы говори́*те*,	v^{ou}i gavar*ìtè*.
ils, elles parlent,	они́, онѣ́ говоря́*тъ*,	aní, aniè gava*riàtt*.

Remarque. Les pronoms *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*, ne s'expriment ordinairement póint dans le tems. présent; ainsi au lieu de *я знàю, je connais*, *je sais*, *я даю́*, je donne, on dit simplement *знаю́*; *даю́*, znáioù, daïoù etc.

Passé.

Dans le *Passé*, la terminaison *ть* de l'Infinitif se change toujours en *лъ* au masc, *ла* au fémin. et *ло* au neutre, dans les trois personnes du singulier; en *ли* pour toutes les personnes et tous les genres du pluriel; par. ex.

1.

Je faisais,	я дѣ́*лалъ*,	ia dél*al*.
tu faisais,	ты дѣ́*лалъ*,	t^{ou}i dél*al*.
il, elle faisait,	онъ дѣ́*лалъ*,	onn dél*al*.
	она́ дѣ́*лала*,	aná dél*ala*.
nous faisions,	мы дѣ́*лали*,	m^{ou}i dél*ali*.
vous faisiez,	вы дѣ́*лали*,	v^{ou}i déla*li*.
ils, elles faisaient,	они́, онѣ́ дѣ́*лали*,	anì, aniè déla*li*.

2.

Je parlais,	я говори́*лъ*,	ia gavar*ìl*.
tu parlais,	ты говори́*лъ*,	t^{ou}i gavar*íl*.

il, elle parlait,	онъ говори́*лъ*,	onn gavarì*l*.
	она́ говори́*ла*,	oná gavarì*la*,
nous parlions,	мы говори́*ли*,	m^{ou}i gavarì*li*.
vous parliez,	вы говори́*ли*,	v^{ou}i gavarì*li*.
ils, elles parlaient,	они́, онѣ́ говори́*ли*,	ani, anié gavarì*li*.

Futur.

Le futur se forme de l'Indicatif, avec les mots *бу́ду*, *boùdou*, *ста́ну*, *stánou*; par ex.

	1.	
Je ferai,	я бу́ду, ou ста́ну дѣ́лать,	ia boùdou, ou stànou délat^{i}.
tu feras,	ты бу́дешь, ou ста́нешь дѣ́лать,	t^{ou}i boùdèche, ou stanèche délat^{i}.
il, elle fera,	онъ, она́ бу́детъ ou ста́нетъ дѣ́лать,	onn, anà boùdett, ou stánett délat^{i}.
nous ferons,	мы бу́демъ ou ста́немъ дѣ́лать,	m^{ou}i boùdémm, ou stánemm délat^{i}.
vous ferez,	вы бу́дете, ou ста́нете дѣ́лать,	v^{ou}i boùdété, ou stànété délat^{i}.

ils, elles feront,	они́ онѣ́ бу́дутъ, ou ста̀нутъ дѣ́лать,	anì, anié boù-doutt, ou stá-noutt délat^{i},
	2.	
Je parlerai,	я бу́ду говори́ть,	ia boùdou ga-varít^{i}.
tu parleras,	ты бу́дешь го-вори́ть,	t^{ou}i boùdèche ga-varít^{i},
il, elle parlera,	онъ, она́ бу́детъ говори́ть,	onn, aná boùdett gavarít^{i},
nous parlerons,	мы бу́демъ го-вори́ть,	m^{ou}i boùdemm gavarít^{i}.
vous parlerez,	вы бу́дете гово-ри́ть,	v^{ou}i boùdété ga-varít^{i}.
ils, elles parle-ront.	они́, онѣ́ бу́дутъ говори́ть,	aní, anié boù-doutt gavarít^{i}.

On voit d'après les exemples ci-dessus, que la conjugaison des verbes russes, dans les trois tems primitifs, ne présente aucune difficulté.. Il faut seulement remarquer les syllabes finales de chaque personne dans le présent: c'est d'après elles que se conjuguent les deux autres temps.

Remarques.

1) De même qu'en français, on emploie par politesse, la 2-e personne du pluriel *вы*, v^{ou}i, *vous*, au lieu de la 2-e personne du singulïer *ты*, t^{ou}i, *toi*.

2) Lorsqu'on parle interrogativement, on ajoute la particule *ли*, *li*, au verbe et aux différentes personnes; par ex.

Affirmativement.

Vous parlez français,	вы говори́те по францу́зски.	v^{ou}i gavarité pa franetsoùski

Interrogativement.

Parlez-vous français?	говори́те *ли* вы по грацу́зски?	gavarite li v^{ou}i pa franetsoùski?

Pour parler *négativement*, ou ajoute la particule *не* (niè) au verbe; par ex.

Tu sais,	ты зна́ешь,	t^{ou}i znáièche.

Négativement.

tu ne sais pas,	ты не зна́ешь,	t^{ou}i niè znáièche.

Pour répondre affirmativement, les Russes n'emploient pas toujours les mots, *да*, *такъ* (oui), mais ils se servent plutôt de l'adverbe ou du verbe, avec lequel la question a été faite; par ex.

Jean! le tailleur est-il ici?	Ивàнъ? здѣсь ли портнóй?	Ivánn! zdéss li partnóï?
Oui, Nonsieur.	Здѣсь, Сýдарь.	Zdéss, soúdar[i].
A-t-il été ici?	Былъ ли онъ здѣсь.	B[ou]il li onn zdéss?
Oui, Madame.	Былъ (a été), Судáрыня.	B[ou]il, soudárínia.
A-t-elle apporté le linge?	Принеслá ли она бѣльё?	Prinéslà li aná bélió?
Oui, Madame.	Принеслà, Судáриня.	Prinéslà, soudárinia
Avez-vous du papier?	Есть ли у васъ бумáги?	Iest[i] li ou vass boumághi?

c' est-à-dire: y a-t-il chez vous du papier?

Oui, Monsieur.	Есть, Сýдарь.	Iest[i] (il y a), soùdar[i].

Remarque. Dans le discours familier, on entend très-souvent les mots *да'съ, da'ss! Oui, Monsieur? чевóсъ, tchévó'ss? quoi, Madame?* au lieu de *да, Су'даръ, da, soùdar[i]? чегó, Судàрина? tchévò, soudárinia?*

›njugaison de quelques verbes selon les deux exemples de la page 71.

	1.	
i,	я имѣ́ю,	ia iméïou.
vais, j'ái eu,	я имѣ́лъ,	ia imiéll.
urai,	я бу́ду имѣ́ть,	ia boùdou imét[i].
	1.	
sais (connais),	я зна́ю,	ia znàïou.
savais (j'ai su); jeconnaissais, j'ai connu,	я зналъ,	ia znall.
saurrai, je eonnaîtrai,	я бу́ду знать,	ia boùdou znat[i].
	1.	
demande,	я спра́шиваю,	ia spráchivaïou.
demandais, j'ai demandé,	я спра́шивалъ,	ia spráchivall.
demanderai,	а бу́ду спра́шивать,	ia boùdou spráchivat[i].
	1.	
crois (pense),	я ду́маю,	ia doùmaïou,
croyais, j'ai cru; je pensais, j'ai pensé.	я ду́малъ,	ia doùmall.
croìrai, je penserai,	я бу́ду ду́мать,	ia boùdou doùmat[i].

	1.	
Je lis,	я читáю,	ia tchitáïou.
je lisais; j'ai lu,	я читáлъ,	ia tchitáll.
je lirai,	я бýду читáть,	iaboùdoutchit
	1.	
J'écris,	я пишý,	ia pichoù.
j'écrivais; j'ai écrit,	я писáлъ,	ia pissàll.
j'écrirai,	я бýду писáть,	ia boùdou piss
	1.	
Je montre,	я покáзываю,	ia pakáz^{ou}ivaïa
je montrais, j'ai montré,	я покáзывалъ,	ia pakáz^{ou}ivall.
je montrerai.	я бýду покáзывать,	ia boùdou pak- z^{ou}ivat^{i}.
	1.	
J'envoie,	я посылáю,	ia pass^{ou}iláïou.
j'envoyais; j'ai envoyé,	я посылáлъ,	ia pass^{ou}ilàll.
j'enverrai,	я бýду посылáть,	ia boùdou pas- s^{ou}ilát^{i}.
	1.	
Je reçois,	я получáю,	ia paloutcháïou.
j'ai reçu,	я получи́лъ,	ia paloutchìll.
je recevrai,	я бýду получáть,	ia boúdou pa- loutchàt^{i}.

	1.	
Je souhaite,	я желáю,	ia jéláïou.
j'ai souhaité,	я желáлъ,	ia jéláll.
je souhaiterai.	я бýду желáть,	ia boùdou jélát^{i}.
	1.	
Je dis,	я скáзываю,	ia skáz^{ou}ivaïou.
j'ai dit,	я скáзывалъ,	ia skáz^{ou}ivall.
je dirai.	я бýду скáзывать.	ia boùdou skáz^{ou}ivat^{i}.
	1.	
J'oublie,	я забывáю,	ia zab^{ou}iváïou.
j'ai oublié,	я забы́лъ,	ia zab^{ou}ill.
j'oublierai.	я забýду.	ia zaboùdou.
	1.	
J'attends,	я ожидáю (я жду),	ia ajidáïou (ia jdoù).
j'ai attendu,	я ожидàлъ (я ждалъ),	ia ajidáll (ia jdall).
j'attendrai,	я бýду ожидáть (ждать),	ia boùdou ajidàt^{i} (jdat^{i}).
	1.	
J'ai été,	я былъ,	ia b^{ou}ill.
je serai,	я бýду,	ia boùdou.
Je fais,	я дѣлаю,	ia délaïou.
j'ai fait,	я дѣлалъ,	ia délall.
je ferai,	я бýду дѣлать,	ia boùdou délat^{i}.

Je viens,	я прихожу́,	ia prikhajoù.
je suis venu,	я приходи́лъ,	ia prikhadill.
je viendrai,	я приду́,	ia pridoù.
Je mange,	я ку́шаю,	ia coúcháïou.
j'aì mangé,	я ку́шалъ,	ià coùchall.
je mangerai.	я бу́ду ку́шать,	ia boùdou coùchat^{i}.
*	*	*
	2.	
Je prie,	я прошу́,	ia prachoù.
j'ai prié,	я проси́лъ,	ia prassìll.
je prierai.	я бу́ду просить,	ia boùdou prassìt^{i}.
J'apporte,	я приношу́,	ia prinachoù.
j'ai apporté,	я приноси́лъ,	ia prinassìll.
j'apporterai,	я бу́ду приноси́ть.	ia boùdou prinassìt^{i}.
	2.	
J'achète,	я покупа́ю,	ia pakoupáïou.
j'ai acheté,	я покупа́лъ,	ia pakoupáll.
j'acheteraì.	я бу́ду покупа́ть,	ia boùdou pakoupát^{i}.
Je bois,	я пью,	ia pïou.
j'ai bu,	я пилъ,	ia pill.
je boirai,	я бу́ду пить,	ia boùdou pit^{i}.

	2.	
Je veux,	я хочу́,	ia khatchoù.
j'ai voulu,	я хотѣ́лъ,	ia khatéll.
je voudrai.	я захочу́.	ia zakhatchoù.

Choix des verbes les plus nécessaires dans le discours familier.

Avoir,	имѣ́ть,	imét^{i}.
être,	быть, стать,	b^{ou}it^{i}, stat^{i}.
vouloir,	хотѣ́ть,	khatét^{i}.
pauvoir,	мочь,	mottche.
faire,	дѣ́лать,	délat^{i}.
parler,	говори́ть,	gavarìt^{i}.
aller,	идти́,	ittí.
s'en aller,	уйти́,	ouïtì.
venir,	прійти́,	priïtì.
retourner,	возврати́ться,	vazvratìtsa.
arriver,	прибы́ть,	prib^{ou}ìt^{i}.
être debout,	стоя́ть,	staïàt^{i}.
être assis,	сидѣ́ть,	sidét^{i}.
s'asseoir,	сади́ться,	sadìtsa.
se lever,	встать,	fstat^{i}.
dormir,	спать,	spat^{i}.
sommeiller,	дрема́ть,	drémát^{i}.
s'endormir,	засну́ть,	zasnoùt^{i}.
s'éveiller,	пробуди́ться,	prabouditsa,

se coucher,	ложи́ться,	lajìtsa.
laver,	мыть,	m^{ou}it^{i}.
se laver,	умывáться,	oum^{ou}ivátsa.
acheter,	купи́ть,	koupít^{i}.
vendre,	продавáть,	pradavát^{i}.
gagner,	вы́играть,	v^{uo}ìigrat^{i}.
perdre (au jeu),	проигрáть,	praïgràt^{i}.
perdre (un objet),	потеря́ть,	pateriàt^{i}.
lire,	читáть,	tchitát^{i}.
écrire,	писáть,	pissát^{i}.
manger,	ѣсть,	iést^{i}.
boire,	пить,	pit^{i}.
aimer,	люби́ть,	lioubít^{i}.
apporter,	принести́,	prinestì.
recevoir,	получи́ть, достáть,	paloutchìt^{i}, dastát^{i}.
se souvenir,	пóмнить,	pómnit^{i}.
se ressouvenir,	вспóмнить,	fspómnit^{i}.
oublier,	позабы́ть,	pazab^{ou}ít^{i}.
remporter,	унести́,	ounéstì.
remercier,	благодари́ть,	blagadarìt^{i}.
aller en voiture,	ѣ́хать,	ièkhat^{i}.
enseigner,	обучáть, учи́ть,	aboutchát^{i}, outchìt^{i}.
apprendre,	учи́ться,	outchìtsa.
jouer,	игрáть,	igràt^{i}.

se réjouir,	забавля́ться,	zabavliàtsa.
se promener,	прогу́ливаться,	pragoùlivatsa.
rester à la maison	оста́ться до́ма,	astàtsa dóma.
sortir,	идти́ со двора́,	ittì sa dvarà.
faire sa prière,	моли́ться,	malìtsa.
rire,	смѣ́яться,	sméïàtsa.
pleurer,	пла́кать,	plákat^{i}.
s'affliger,	печа́литься,	pétchálitsa.
espérer,	надѣ́яться,	nadéïetsa.
souhaiter,	жела́ть,	jélát^{i}.
penser, croire,	ду́мать, пола́гать,	doùmat^{i}, palagát^{i}.
croire,	вѣ́рить,	vérit^{i}.
douter,	сомнѣва́ться,	somnévàtsa.
se désespérer,	отча́яваться,	attcháiévatsa.
vivre,	жить,	jit^{i}.
habiter,	жить, жи́тельствовать,	jit^{i}, jìtelstvavat^{i}.
mourir,	умере́ть,	ouméréť^{i}.
enterrer,	похорони́ть,	pakharanìt^{i}.
rendre visite,	посѣти́ть, навѣсти́ть,	passétìt^{i}, navéstìt^{i}.
être malade,	захвора́ть,	zakhvarát^{i}.
guérir,	вы́здоровѣть,	v^{ou}ìzdaravet^{i}.
se reposer,	отдохну́ть,	atdakhnoùt^{i}.
se plaindre,	жа́ловаться,	jálavatsa.

regretter,	сожалѣ́ть,	sojalét[i].
jouir,	наслаждáться,	naslajedátsa.
être privé,	лиши́ться,	lìchitsa.
ouvrir,	óтперéть,	atpérét[i].
fermer,	заперéть,	zapérét[i].
enfermer,	замкну́ть,	zamknoùt[i].
louer (prendre à louage),	нанимáть,	nanimàt[i].
— (donner à louage),	отдавáть въ наёмъ,	atdavát[i] v'naiôme.
montrer,	показáть,	pakasát[i].
demander,	спроси́ть,	sprassìt[i].
répondre,	отвѣчáть,	atvétchàt[i].
se taire,	молчáть,	malchát[i].
finir,	окóнчить,	akóntchit[i].

De l'accent tonique.

Il est essentiel de connaitre cette partie de la langue russe, aussi difficile qu'importante, parce que, sans l'accent, on confondrait une foule *d'homonymes*, одноимéнные, *odnoïménn*[ou]*ié*, dont la signification ne peut se déterminer que par sa position.

Homonymes, dont le sens est déterminé par la position de l'accent:

Атласъ, un atlas.	Атла́съ, du satin.
Бе́регу, *dat.* de бе́регъ, le rivage.	Берегу́, je garde.
Блю́ду, *dat. de* блю́до, un plat.	Блюду́, j'observe.
Бе́локъ, *gén. plur.* de бе́лка, un écureuil.	Бѣло́къ, le blanc de l'oeil; le blanc d'un oeuf.
Ве́рхомъ, *instr.* de верхъ, le haut.	Верхо́мъ, à cheval.
Во́ина, *gén.* de во́инъ, un guerrier.	Война́, la guerre.
Во́лна, la toison.	Волна́, la vague.
Во́рона, *gén.* de во́ронъ, un corbeau.	Воро́на, une corneille. Ворона́, *fém.* de во́ронъ, noir.
Во́ротъ, un cabestan, un collet.	Воро́тъ, *gén.* de воро́та, une porte-cochère.
Го́ре, malheur.	Горѣ̀ *prép.* de гора́, une montagne.
Го́спода, *gén.* de Госпо́дь, le Seigneur.	Господа́, Messieurs, *plur.* de Господи́нъ.
Гу́ба, la lèvre.	Губа́, une baie.
Доро́га, le chemin.	Дорога́, *fém.* de до́рогъ, cher.
Ду́шу, *acc.* de душа́, l'âme.	Душу́, j'étrangle.

Желѣ́за, les fers.	Желѣза́, une glande.
Жи́ла, une veine.	Жила́, *prét. fém.* de жить, vivre.
За́мокъ, un château.	Замо́къ, une serrure. Замо́къ, *prét.* de замо́кнуть, se mouiller.
Засы́пать, combler.	Засыпа́ть, s'assoupir.
Ка́пель, *gén. pl.* de ка́пля, une goutte.	Капе́ль, le degouttement.
Ка́шель, la toux.	Коше́ль, une besace, une sac.
Ко́злы, le siège du cocher.	Козлы́, *plur.* de козёлъ, un bouc.
Кро́ю, je couvre.	Крою́, je coupe.
Лу́ка, *gén.* de лукъ, un arc.	Лука́, Luc. Лука́, pommeau de la selle.
Ми́ловать, avoir pitié de qn.	Милова́ть, caresser.
Мокро́та, le flègme.	Мокрота́, l'humidité.
Мо́лоть, un marteau.	Моло́ть, moudre.
Мо́ю, je lave.	Мою́, *acc. fém.* de мой, mon.
Му́ка, le tourment.	Мука́, la farine.
Мура́ва, le vernis.	Мурава́, l'herbe verte.
Назу́бокъ, une lime.	На зубо́къ, cadeau fait à un enfant nouveau-né.

Ни́жу, j'abaisse.	Нижу́, j'enfile.
Па́ли, *prét. plur.* de пасть, tomber.	Пали́, *impér.* de пали́ть, brûler, tirer.
Па́ры, *plur.* de па́ра, une paire.	Пары́, *plur.* de паръ, la vapeur.
Па̀рить, cuire à la vapeur, étuver; frotter au bain avec un balai de bouleau.	Пари́ть, planer.
Пла́тья, *plur.* de пла́тье, un habit.	Платя́, *gérond.* de плати́ть, payer.
По́дать, l'impôt.	Пода́ть, donner, présenter.
По́лку, *acc.* de по́лка, le bassinet.	Полку́, *dat.* de полкъ, le régiment.
По́лонъ, plein.	Поло́нъ, la captivité.
По́лоть, une flèche de lard.	Поло́ть, sarcler.
Пòрохъ, la poudre.	Поро́къ, le vice.
	Поро́гъ, le seuil; une cataracte.
По́слѣ, après.	Послѣ́, *prép.* de посо́лъ, un ambassadeur.
По́томъ, *instr.* de потъ, la sueur.	Пото́мъ, ensuite.
По́чту, *acc.* de по́чта, la poste.	Почту́, *futur.* de почита̀ть, honorer.

Прáвило, une maxime.	Прави́ло, une règle; un gouvernail.
Пу́стыня, un ermitage,	Пусты́ня, un désert.
Рóды, *plur.* de родъ, genre.	Роды́, les couches, l'accouchement.
Рóю, je creuse.	Рою́, *prép.* de рой, l'essaim.
Свóйство, la qualité.	Свойствó, la parenté.
Свóю, je m'approprie.	Свою̀, *acc. fém.* de свой, son.
Слáва, la gloire.	Словá, *plur.* de слóво, le mot.
Смы́каю, je tire çà et là.	Смыкáю, je ferme.
Стрéмя, un étrier.	Стремя́, *gérond.* de стреми́ть, pousser avec force.
Сорóка, une pie.	Сорокá, *gén.* de сóрокъ, quarante.
Стóю, je coûte.	Стою́, je suis debout.
Сѣ́ло, *prét.* de сѣ́сть, s'asseoir.	Селó, un village (avec une église).
Сѣ́мя, la semence.	Семья́, la famille.
Тáю, тáять, degeler.	Таю́, таи́ть, cacher.
Тешу́, j'ébauche.	Тѣ́шу, je réjouis.
Тру́сить, avoir peur, caponner.	Труси́ть, saupoudrer.

Угольный, de charbon.	Уго́льный, angulaire.
Уже, plus étroit.	Ужé, déjà. Ужё, après, tantôt.
Цѣ́лую, *acc. fém.* de цѣ̀лый, entier.	Цѣлу́ю, je baise.
Чёрта, *gén.* de чёртъ, le diable.	Чертá, un trait.

Homonymes dont le sens est déterminé par l'une des deux muettes (finales) *ъ* et *ь*.

Братъ, le frère.	Брать, prendre.
Бытъ, l'état.	Быть, être.
Вязъ, un orme.	Вязь, un marécage.
Геспóдъ, *gén. plur.* de господи́нъ, le maître.	Госпóдь, le Seigneur.
Гусáръ, un hussard.	Гу́сарь, celui qui garde les oies.
Данъ, *part. sync.* de дать, donner.	Дань, l'impôt.
Жалъ, *prét. de* жать, moissonner.	Жаль, la pitié.
Жаръ, la chaleur.	Жарь, *impér.* de жáрить, rôtir.

Илъ, le fange.	**Иль**, pour и́ли, ou.
Кладъ, un trésor.	**Кладь**, la cargaison.
Конъ, une rangée d'osselets à jouer.	**Конь**, un cheval.
Кровъ, la demeure.	**Кровь**, le sang.
Ку́колъ, *gén. pl.* de ку́кла, une poupée.	**Ку́коль**, l'ivraie.
Матъ, mat au jeu d'échecs.	**Мать**, la mère.
Осъ, *gén. plur.* de оса́, une guèpe.	**Ось**, un essieu.
Перстъ, le doigt.	**Персть**, la terre.
Плотъ, un radeau.	**Плоть**, la chair.
При́былъ, *prét.* de прибы́ть, arriver.	**При́быль**, le profit.
Пустъ, *adj. sync.* de пустой, désert; vide.	**Пусть**, *impér.* de пустить, laisser.
Путъ, *gén. pl.* de пу́ты, de fers.	**Путь**, le voyage.
Пылъ, la flamme.	**Пыль**, la poussière.
Пятъ, *gén. pl.* de пята́, le talon.	**Пя́ть**, cinq.
Семъ. *prép.* de сей.	**Семь**, sept.
Сталъ, *prét.* de стать, se placer.	**Сталь**, l'acier.
Станъ, la taille.	**Стань**, *impér.* de стать, se placer.

Стáростъ, *gén. plur.* de стáроста, un bailli.	Стáрость, la vieillesse.
Столъ, la table.	Столь, autant.
Съѣсть, *inf.* de съѣдáть, manger.	Сѣсть, s'asseoir.
Съѣстъ, *3 pers. fut.* de съѣдáть, manger.	
Сынъ, le fils.	Синь, *adj. sync.* de си́ній, bleu.
Уголъ, le coin.	Уголь, le charbon.
Цѣлъ, *adj. sync.* de цѣ́лый, entier.	Цѣль, le but.
Цѣпъ, un fléau à battre le blé.	Цѣпь, une chaîne.
Частъ, *adj. sync.* de чáстый, fréquent.	Часть, une partie.
Шестъ, une perche.	Шесть, six.
Ѣстъ, *3 pers. prés.* de ѣсть, manger.	Есть, *3 pers. prés.* de быть, être.
Ядъ, le poison.	Ядь, le manger.

Dialogues.

1.

Bonjour, Monsieur,	Здра́вствуйте, Госуда́рь мой (Су́дарь).	Zdrástvouïté, gassoudár^{i} moï (soùdàr^{i}).
Bonsoir, Madame (Mademoiselle).	Здра́вствуйте, Суда́рыня.	Zdrástvouïté, soudàrinia.
Bonjour (soir), mon ami.	Здра́вствуй, другъ мой.	Zdrástvouï, drouk móï.
Soyez le bienvenu!	Ми́лости про́симъ.	Mílasti prós-sime.
Entrez (montez)!	Войди́те!	Vaïdìté!
Asseyez-vous, où il vous plaira.	Сади́тесь, гдѣ вамъ уго́дно.	Sadìtess, ghdiè vamm ougôdno.
Comment avez-vous reposé?	Какъ вы почива́ли?	Kak v^{ou}i patchiváli?
Comment vous va?	Какъ вы пожива́ете?	Kak v^{ou}i pajiváïété?
Passablement.	Изря́дно.	Izriàdno.
Comment va la santé?	Kаково́ ва́ше здоро́вье?	Kakavó váché zdaròvié?
Vous portez-vous bien?	Здоро́вы ли вы?	Zdaròv^{ou}i li v^{ou}i?
Te portes-tu bien?	Здорòвъ ли ты?	Zdaróff li t^{ou}i?

Dieu merci! parfaitement bien.	Слàва Бóгу! весьмà хорошó.	Slàvà bôghou! vesmà kharachó.
Je me porte bien.	Я здорóвъ.	Ia zdaróff.
J'en suis charmé	Я э́тому рàдуюсь.	Ia étamou ràdouïousse.
Je ne me porte pas trop bien.	Я не тáкъто здорóвъ.	Ia niè ták-to zdaróff.
J'en suis fâché.	Очень сожалѣ́ю.	Otchègne sajaléïou.
Que souhaitez-vous?	Чегò извóлите?	Tchévò izvólité?
Que vous plaît-il?	Что вамъ угóдно?	Cheto váme ougódno?
Que veux-tu?	Что ты хóчешь?	Cheto t^{ou}i khótchèche?
Vous plaît-il d'avoir?	Извóлите ли?	Izvòlité li?
Veux-tu avoir?	Хóчешь ли?	Khótchèche li?
Voulez-vous un couteau? (une assiette?)	Извóлите ли нóжикъ? (тарéлку?)	Izvólité li nójik? (tarélkou?)
Veux-tu du pain?	Хóчешь ли хлѣба?	Khótchèche li khlièba?

Oui, Monsieur; je vous en prie.	Да, сýдарь; я васъ прошý.	Da, soùdar[i], ia vass prachoù.
Non, Madame, (Mademoiselle) je vous remercie.	Нѣтъ, судáрыня; благодарю́ васъ.	Niett, soudár[ou]inia; blagadarioù vass.
Il n'est pas nécessaire.	Не нáдобно.	Niè nádabno.
Donnez-moi.	Подáйте мнѣ.	Padàïté mniè.
Donnez-moi, s'il vous plaît.	Пожáлуйте мнѣ.	Pajálouïté mniè.
Donne-moi.	Подáй мнѣ.	Padàï mniè.
Donnez-moi de grâce.	Пожáлуйте мнѣ.	Pajàlouïté mniè.
Donnez-moi une plume et de l'encre.	Подайте мнѣ перó и чернúлъ.	Padaïté mniè péró i tchernìl.
Donnez-moi, s'il vous plaît, un petit verre d'eau-de-vie.	Пожáлуйте мнѣ рю́мку вóдки.	Pajàlouité mniè. rioùmkou vôtki.
Donne-moi la clef (mes bottes).	Подáй мнѣ́ ключь (сапогú).	Padàï mniè klioùtche, (sapaghì).
Donne ici.	Подáй сюдà.	Padàï sioudá.
Je vous prie.	Прошý васъ.	Prachoù vass.

Ayez la bonté	Сдѣ́лайте ми́лость.	Zdélaïté mìlost[i].
Pardonnez-moi.	Извини́те.	Izvinìté.
Tout à l'heure, Monsieur.	Тотъ часъ (сейчасъ), су́дарь.	Tott tchass (seï tchass), soudar[i].
Dites-moi, s'il vous plaît.	Скажѝте мнѣ, пожа́луйста.	Skajìte mniè, pajàlouïsta.
Pardon, si je vous interromps.	Извини́те, е́сли я перебью́ ва́шу рѣчь.	Izvinìté, ïésli ïa pérébïoù vàchou rétche.
Vous m'obligeriez beauceup.	Вы меня́ весьма̀ одолжи́те.	V[ou]i méniá vesmà adaljìtè.
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣ́лайте мнѣ э́то удово́льствіе.	Zdélaité mniè èta oudavôl[i]stvié.
Quand il vous plaira.	Когда́ вамъ уго́дно бу́детъ.	Kagdá vamm ougódno boùdiett.
Volontiers.	Охо́тно.	Akhòtno.
Je suis à vos ordres.	Я къ ва́шимъ услу̀гамъ.	Ia k' váchimm ousloùgamm.
Je vous remercie.	Благода́рствую.	Blagadàrstvouïou.
	Благодарю́ васъ.	Blagadarioù vass.

Où est (où sont)?	Гдѣ?	Gdiè?
Où est ma chambre?	Гдѣ моя́ ко́мната?	Gdiè maïà kómnata?
Où sont les gens (les domestiques)?	Гдѣ лю́ди?	Gdiè lioùdi?
Les-voici, Monsieur!	Вотъ, они́, су́дарь!	Vott anì, soùdar[i]!
Les-voilà, Madame!	Здѣсь они́, суда́рыня!	Zdéss anì, soudárinia!
Voulez-vous monter dans votre chambre?	Изво́лите ли идти́ въ ва́шу ко́мнату?	Izvólité li ítti f váchou komnatou?
Pas encore.	Нѣтъ ещё.	Niett ïéchtchó.
Après.	По́слѣ.	Póslié.
Tenez-vous table d'hôte?	Де́ржите ли вы о́бщій столъ?	Dérjité li v[ou]i óp-chtchie stoll?
Tant mieux.	Тѣмъ лу́чше.	Tièmm loùtché.
A quelle heure soupe-t-on chez vous?	Въ кото́ромъ часу́ у́жинаютъ у васъ?	F'katóromm tchessoù oùjinaïoutt ou vass?
Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?	Мо̀жете ли вы приня́ть насъ э́ту ночь?	Mòjètiè li v[ou]i priniàt[i] nass étou notche?

Je désirerais avoir une chambre à deux lits.	Мнѣ хотѣлось бы ко́мнату съ двумя̀ кро- • ва́тями.	Mniè khatièloss b^{ou}i kómnatou s'dvoumià kra-vátíami.
Le lit est-if fait?	Перестлана́ ли посте́ля?	Peréstlanà li pa-stélia?
Je vais avec vous.	Я пойду́ съ ва́ми.	Ia païdoù s'vámi.
C'est fort bien.	Очень хорошо.	Otchègne kha-rachó.
Bonsoir!	До́брая ночь!	Dóbraïa notche!
Reposez bien.	Почива́йте споко́йно.	Patchiváïté spa-kóïno.
Et vous de même.	И вы та́кже.	I v^{ou}i tákjè.
Faites mettre ma voiture sous la remise.	Прикажи́те поста́вить каре́ту мою́ въ сара̀й.	Prikajíté pastá-vit[i] kariètou maïoù f'saràï.
Je vous réponds de tout.	Я вамъ за всё отвѣча́ю.	Ia vamm za fsió otvétcháïou.
Je souperai (dînerai) dans ma chambre.	Я бу́ду у́жинать (обѣ́дать) въ своéй ко́мнатѣ.	Ia boùdou oùji-nat[i] (abièdat[i]) f'svaïéï kóm-natiè.
Avez-vous encore autre chose à ordonner?	Не прика́жите ли ещé чегó?	Niè prikájité li iéchtchó tché-vó?

Faites-moi éveiller demain de bonne heure.	Прикажи́те разбуди́ть меня́ за́втра по ра́нѣе.	Prikajìte rasboudíti ménià zá-ftra pa ráneïé.
La porte ferme-t-elle à clef?	Дверь запира́ется ли ключёмъ?	Dveri zapiráïetsa li klioutchómm?

Dialogue 2.

Comment s'appelle cette rue?	Какъ называ́ется э́та у́лица?	Kak nasouiváïetsa éta oùlitsa?
La perspective de Nevsky.	Не́вской проспе́ктъ.	Nièfskoï prospéktt.
La grande Millionne.	Больша́я Милліо́нная.	Balcháïa Millióunnaïa
La petite Morskáïa.	Ма́лая Морска́я.	Málaïa Marskáïa.
La rue des galères.	Гале́рная у́лица.	Galérnáïa oùlitsa.
Et ce pont-ci?	А э́тотъ мостъ?	A étott mostt?
C'est le pont de Cazan.	Это Каза́нскій мостъ?	Èto Cazánskoï mostt
Pourriez-vous me dire où demeure Mr. N?	Зна́ете ли вы, гдѣ живётъ господи́нъ N?	Znáïèté li voui, gdiè jiviótt gaspadìne N?

Je ne sais pas.	Не знáю.	Niè znáïou.
Où est le portier?	Гдѣ двóрникъ?	Gdiè dvórnik?
Bonjour, portier! (mon ami!)	Здрáвствуй, двóрникъ! (братъ!)	Zdrástvoui dvórnik (bratt)!
Y-a-t-il quelqu'un ici qui parle français? (allemand ou anglais?)	Не говори́тъ ли кто здѣсь по францу́зски, (по нѣмéцки, и́ли по áнглійски?)	Niè gavaritt li zdéss kto pa frantsoùskì? (pa nièmètski ili pa àne-gliski?)
Il va venir tout à l'heure.	Онъ сей часъ придётъ.	Onn seï tchass pridiòtt.
Est-ce ici que demeure Mr. N?	Здѣсь ли живётъ господи́нъ N?	Zdess li jivíòtt gaspadìneN?
Mr. N. demeure-t-il ici?	Живётъ ли здѣсь господи́нъ N?	Jiviòtt li zdess gaspadìne N?
Monsieur N. (Madame, Mademoiselle N) est il (elle) au logis.	Дóма ли господи́нъ N. (госпожà N?)	Dòma li gaspadìne N? (gaspajá N?)

Il (elle) est au logis.	До́ма.	Dóma.
Il (elle) n'est pas au logis.	Ихъ до́ма нѣтъ.	Iikh dóma niett.
Tout le monde est sorti.	Никого́ до́ма нѣтъ.	Nikavó dóma niett.
Il est sorti (à pied en voiture).	Онъ пошёлъ (поѣ́халъ) со двора́.	Onn pacholl (paièkhall) sa dvará.
Tiens, voici vingt copecks; conduis-moi auprès de lui.	Вотъ тебѣ́ два́дцать копѣ́екъ; отведи́ меня́ къ нему́.	Vott tièbiè dvátsat[i] kapéïek; atvédì menià k'nièmoù.
Attendez un moment.	Подожди́те немно́го.	Padajedíté nièmnógo.
Va voir, s'il est encore chez lui.	Поди́, посмотри́, до́ма ли онъ ещё.	Padí, pasmatrí, dóma li onn ïèschtchó.
J' attendrai ici.	Я здѣсь подожду́.	Ia zdess padajedoù.
Quand sera-t-il rentré?	Когда́ о́нъ бу́детъ домо́й?	Kagdá onn boùdiett damóï?
A trois heures.	Въ три часа́. (Въ четве́ртомъ часу́.)	F' tri tchessá (f' tchétviórtomm tchessoù).

Y a-t-il longtems qu'il est sorti?	Давнó ли онъ пошёлъ со дворá (вышёлъ)?	Davnó li onn pachóll sa dvarà (v^{ou}ìcholl).
Il est parti à deux heures pour la bourse.	Онъ поѣ́халъ на би́ржу въ два часà.	Onn païèkhall na bírjou v' dva tchessà.
Je vais attendre son retonr.	Я подождý, покýда онъ ворóтится.	Ia padajedoù, pakoùda onn varótitsa.
Je reviendrai.	Я опя́ть придý.	Ia apiàt[i] pridoù.
Je vais revenir.	Я скóро опя́ть придý.	Ia skóra apiàt[i] pridoù
A quelle heure?	Въ котóромъ часý?	F' katòromm tchessoù?
A cinq heures et demie.	Въ полови́нѣ шестáго.	F' palavíniè chéstóva.
Tiens, voilà un pour-boire.	Вотъ тебѣ́ на вóдку.	Vott tièbiè na vótkou.
Adieu, mon ami.	Прощáй, братъ.	Prachtchàï, bratt?
D'où venez-vous?	Откýда вы идёте?	Atkoùda v^{ou}i idïòté?
Je sors de chez moi; (du jardin.)	Я идý изъ дòму; (изъ сáда.)	Ia idoù iss damou; (ìss sáda.)

Où allez vous?	Кудà вы идёте?	Koudà v^{ou}i idïóté?
Je m'en vais chez moi.	Я иду́ домóй.	Ia idoù damóï.
Où demeurez-vous?	Гдѣ вы живёте?	Gdié v^{ou}i jiviótè?
Dans la rue des Jardins.	Въ Садòвой у́лицѣ.	F' sadóvoï oúlitsé.
Dans la rue des Officiers.	Въ Офицéрской у́лицѣ.	F' afitsérskoï oùlitsé.
Sur le quai.	По нáбережной,	Pa nabéréjenoï.
Sur le canal de Catherine.	По Екатери́ненскому канàлу.	Pa ièkatérìnenskamoukanálou.
A Wassili-Ostrow.	На Васи́льевскомъ острову́.	Na Vassìliéfskome astravoú.
Dans quelle maison et sous quel Numéro?	Въ чьемъ дóмѣ и подъ каки́мъ нóмеромъ?	F' tchïóme dómiè i pott kàkìme nómèrome?
Dans la maison de Mr. N. sous le Nro 20.	Въ дóмѣ господи́на N. подъ нóмеромъ 20.	F' dómiè gaspadìna N. pott nómérome 20.
Je vous salue Monsieur (Madame! Mademoiselle)!	Прощáйте, Су́дарь (Судáрыня)!	Prachtchäïté, Soúdar^{i} (Soudàrinia)!
Au revoir!	До свидàнія.	Da svidània.

Dialogue 3.

Pourriez-vous(ne pourriez-vous pas) m'enseigner, par où il faut prendre pour gagner ma demeure?	Мóжете (не мóжете) ли вы сказáть мнѣ, какóю дорóгой дойти́ мнѣ до моéй кварти́ры?	Mojété (niè mójèté) li v^{ou}i škazát^{i} mniè, kakóïou darógoï daïtí mniè da maiéï kvartír^{ou}i?
Montrez-moi votre billet.	Покажи́те мнѣ вашъ билéтъ.	Pakajìté mniè vache bilètt.
Le voici.	Вотъ онъ.	Vott onn.
Allez tout droit.	Ступáйте всё пря́мо.	Stoupáïté fsiö priàmo.
A présent vous tournerez à gauche.	Тепéрь на лѣ́во.	Tièpér^{i} na lièvo.
Et ensuite à droite.	А потóмъ на прáво.	A patómm na pràvo.
Voici votre demeure.	Вотъ вáша кварти́ра.	Vott vácha kvartíra.
Le maître (la maitresse) de la maison est-il (elle) chez soi?	Дóма ли бàринъ (хозя́инъ), бáрыня (хозя́йка)?	Dóma li bàrine (khaziàïne)? bárinia, (khaziàïka)?

Indiquez-moi ma chambre.	Покажи́те мнѣ мою́ ко́мнату.	Pakajìté mnié maïoù kómnatou.
Viens avez moi, petit garçon.	Ступа́й за мной, ма̀льчикъ.	Stoupàï za mnòï, máltchik.
Voilà votre chambre.	Вотъ ва̀ша ко́мната.	Kott vácha kómnata.
Merci.	Спаси́бо.	Spassibo.
Il n'y a pas de quoi.	Не́ за что.	Niè za chto.
Voici une table, une chaise et un chandelier?	Вотъ вамъ столъ, стулъ и шанда́лъ (подсвѣчникъ).	Vott vamm stoll, stoull i chanedall (patsvïéchnik).
Vous êtes fatigué?	Уста́ли вы?	Oustáli v^{ou}i?
Je ne suis point fatigué.	Я со всéмъ не уста́лъ.	Ia sofcième niè oustáll.
Tu es un bon enfant.	Ты до́брый ма-лый.	T^{ou}i dóbr^{ou}i mál^{ou}i.
Les Russes sont de braves gens.	Ру́сскіе до́брые лю́ди (до́брый наро́дъ).	Roùsskié dóbr^{ou}iè lioùdi (dóbr^{ou}i naróit).

Ils sont des nos amis.	Они на́ши бра́тья.	Anì náchi brátia.
Parlez-vous français (russe)?	Говори́те ли вы по францу́зски (по ру́сски)?	Gavarítė li v^ou^i pa frantsóusski? (pa roùsski?)
Oui; je suis français, moi; (russe).	Говорю́; я францу́зъ (русской).	Gavarioù, ia frantsoùss (roùsskoi).
Pas trop.	Не мно́го.	Niè mnógo.
Très-peu.	Очень ма́ло.	Otchégne màlo.
Entendez-vous ce que je dis?	Разумѣ́ете ли вы то, что я говорю́?	Razouméiété li v^uo^i tó, chto ïa gavariόu?
Je l'entends.	Разумѣ́ю.	Razouméïou.
Je l'entends parfaitement.	Очень разумѣ́ю.	Otchégne razouméïou.
Je ne l'entends pas.	Не разумѣ́ю.	Né razouméïou.
Je n'y'entends mot.	Ничего́ не разумѣ́ю.	Nitchévó niè razouméïou.
Ne parlez pas si vîte, s'il vous plaît.	Пожа́луйста, не говори́те такъ ско́ро.	Pajàlouïsta niè gavarìté tak skóro.
Parlez lentement.	Говори́те ти́хо (по ти́ше).	Gavarìté tìkho; (pa tìché).

Encore plus lentement.	Ещё по ти́ше.	Iéchtchó pa tiché.
Quel est votre nom?	Какъ васъ зову́тъ?	Kak vass zavoùtt?
Comment t'appelles-tu?	Какъ тебя́ зову̀тъ?	Kak tébià zavoùtt?
Je m'appelle N.	Меня́ зову́тъ N.	Ménià zavoùtt N.
Mon nom est N.	Я называ̀юсь N.	Ia naz^ou^vàïouce N.
Comment s'appelle ceci en russe (en allemand)?	Какъ э́то называ̀ется по ру́сски (по нѣме́цки)?	Kak éto naz^ou^ivàiétsa pa roùsski (pa nièmètski)?
Adieu! Dieu te conduise!	Проща́й! Богъ съ тобо́ю!	Prachtchàï! Bogh s' tabóï!

Dialogue 4.

A quelle heure dînez-vous?	Въ кото́ромъ часу́ вы обѣ́даете?	F' katóromm tchessoù v^ou^i abédaïété?
A quatre heures.	Въ четы́ре часа́.	F' tchét^ou^iré tchessà.
Le dîner est-il prêt.	Гото́во ли ку́шанье?	Gatóva li koùchanié?

On a servi.	Ку́шаніе по́дано (на столѣ́).	Koùchanié pódano (na stalé).
Mettons-nous à table.	Ся́демъ за столъ.	Siàdemm za stoll.
Asseyez-vous ici.	Сади́тесь здѣсь.	Sadìtéss zdéss.
Vous plaît-il?	Уго́дно ли вамъ?	Ougódno li vamm?
Servez-vous.	Изво́льте брать.	Izvòlté brat^{i}.
Après vous, Madame.	По́слѣ васъ, суда́рыня.	Póslé vass, soudár^{ou}inia.
Vous ne mangez pas?	Вы не ку́шаете?	V^{ou}i niè kóuchaïété?
Buvez un coup.	Вы́пе́йте рю́мку.	V^{ou}ipéïté rioùmekou.
J'ai copieusement dîné.	Я ѣлъ до сыта.	Ia ïèll dóss^{ou}ita.
Vous avez envie de me griser.	Вы хоти́те меня́ подпои́ть.	V^{ou}i khatíté méniá padpoït^{i}.
N'ayez pas peur.	Не опаса́йтесь.	Niè opassáïtesse.
Ce vin n'est pas capiteux.	Это вино́ не крѣ́пко.	Éto vinó ne krèpko.
A votre santé, Messieurs!	За ва́ше здра́віе, Госпо́да!	Za váché sdravié, gaspadá!
A la vôtre.	И за ва́ше.	I za váché.

Levons-nous de table, s'il vous plaît.	Встáнемъ, éсли угóдно, изъ за столá.	Vstánemm, ïésli ougódno, isse za stolá.
Je le veux bien.	Я соглáсенъ.	Ia soglássenn.

Dialogue 5.

Où est l'hôtel (l'auberge) la ville de Londres?	Гдѣ гости́нница (тракти́ръ): гóродъ Лóндонъ?	Gdiè gastinnitsa (traktìre): górott Lónedone?
En face de l'Amirauté; près du boulevard.	Прóтивъ Адмиралтéйства; пóдлѣ бульвáра.	Prótif Admiraltéïstva; pódliè boulevára.
Pourrions-nous loger ici?	Мóжно ли намъ пристàть здѣсь?	Mòjeno li namm pristát[i] zdéss?
Avez-vous des logements?	Есть ли у васъ кóмнаты?	Iest[i] li ou vass kómnat[ou]i.
A quels jours part la poste pour N?	Когдá отхóдитъ пóчта въ N?	Kagdà atkhóditt pótchta v' N?
Quel jour du mois avons-nous?	Котóрое сегó дня числó?	Katóroié sévódni tchisló?

Faites mettre cette lettre á la poste.	Пошлúте э́то письмó на пóчту	Pachlíté èto pismó na pótchtou.
Voici mon passeport.	Вотъ мой паспóртъ.	Vott móï passepórte.
Dites-moi de grâce, où est la douâne?	Пожáлуйста, скажúте мнѣ гдѣ тамóжня?	Pájálouïsta, skajìté mniè, gdiè tamójenia.
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣлайте мнѣ мúлость.	Zdélaïte mniè mìlost'.
Je ne puis pas.	Я не могý.	Ia niè magoù.
Je n'ai pas le tems.	Не имѣ́ю врéмени. (Мнѣ не досýгъ.	Niè iméïou vréméni. (Mniè niè dassoùk.)
Je vous le demande en grâce.	Прошу покóрно.	Prachoù pakórno.
Cela ne se peut pas.	Нельзя́.	Nièlesià.
Excusez-moi.	Извинúте меня́.	Izvinìté ménià.
Est-il vrai?	Прáвда ли?	Právda li?
Est-ce ainsi?	Тáкъ ли?	Ták li?
Oui, c'est vrai.	Прáвда.	Právda.
En vérité.	Прáво, (въ сàмомъ дѣлѣ.)	Pràvo (f' sámome dièlié.)

Sans doute.	Безъ сомнѣ́нія.	Bess somnénia.
Je l'ai oublié.	Я позабы́лъ.	Ia pazab^{ou}il.
N'oubliez pas.	Не забывáйте, (не забýдьте.)	Nié zab^{ou}iváïté, (niè zaboùtté.)
Je ne puis m'en souvenir.	Я не могý э́то припóмнить.	Ia niè magoù éto pripómnit^{i}.
J'ai la mémoire ingrate.	У меня́ пáмять слабà.	Ou ménià pámiat^{i} slabà.
Que cherchez-vous?	Чегó вы и́щете?	Tchévó v^{ou}i ichetchété?
Je cherche mon chapeau, mes gants.	Я ищý моéй шля́пы, перчáтокъ.	Ia ichetchoù maïéï chliàp^{ou}i, pertchàtok.
Tenez, le (les) voici.	Вотъ онá (онѣ́).	Vott aná (agnè).
Voici vos lettres.	Вотъ вáши пи́сьма.	Vott vächi pîssma.
Monsieur N. vous demande.	Господи́нъ N. васъ спрáшиваетъ.	Gaspadíne N. vass spráchivaïétt.
Priez-le d'entrer.	Попроси́ егó сюдá.	Paprací ïèvó sioudá.

Dialogue 6.

Combien de chemin y-a-t-il d'ici à N?	Далёко ли отсéль до N?	Dalióko li ateceil do N?
La route est-elle belle?	Хорошá ли дорóга?	Kharachá li daróga?
Elle est fort belle (mauvaise).	Очень хорошá (дурнá).	Otchégne kharachá (dourná).
Sommes-nous encore loin de la ville?	Далёко ли ещё дó города?	Dalióko li ïechetchó do góroda?
Quelle est la meilleure auberge dans la ville?	Какóй трактúръ изъ лýчшихъ въ гóродѣ?	Kakóï tractìre is loùtchikh v' górodiè?
Allons, dépêche-toi, conducteur.	Ну! ступай провóрнѣе, ямщúкъ.	Nou! stoupáï pravórnéïé, iémechtchík.
Je suis pressé d'arriver.	Я спѣшý доѣ́хать.	Ia spéchoù daièkhat[i].
Si tu me mènes bien, je doublerai le pourboire.	Éсли ты меня́ повезёшь поскорѣ́е, то прибавлю тебѣ́ на вóдку.	Iésli t[ou]i ménia pavézioche pa skoréié, to pribávliou tébiè na vòtkou.

Arrête! tu vas verser.	Ти́ше! опроки́нешь.	Tiché! aprakìnéche.
Je vais descendre ici.	Я здѣсь сойду́.	Ia zdess saïdoù.
Ouvre la portière et abaisse le marchepied.	Отвори́ двéрцы и опусти́ подно́жку.	Atvarì dvértsᵒᵘi i apoustì padnójekou.
Arrête!	Стой! (останови́сь!)	Stoï! (astavíce)!
Quel tems fait-il?	Какова́ пого́да?	Kakavá pàgóda?
Il fait beau (mauvais) tems.	Пого́да прекра́сная (дурна́я).	Pagóda prékràsnaïa (dournáïa).
Il fait jour (nuit).	Разсвѣта́етъ, (ночь на дворѣ́.)	Razsvétàïétt, (nòtche na dvariè.)
Il fait froid (chaud).	Хо̀лодно (тепло́).	Khòlodno (tièplò).
J'ai très-chaud.	Мнѣ о́чень жа́рко.	Mnié òtchégne jàrko.
J'ai froid.	Я озя́бъ.	Ia aziàpe.
Il gèle.	Мёрзнетъ.	Miòrznett.
La rivière est prise.	Рѣка́ замёрзла (вста́ла).	Réka zamiòrzla (fstàla).

Il neige.	Снѣгъ пошéлъ.	Sniègk pachóll.
Il fait du vent.	Вѣтренно.	Vétrenno.
Le vent est changé.	Вѣтръ перемѣнился.	Vètre peréménilsa.
Il dégèle.	Стáла óттепель.	Stála óttépél[i].
La débâcle est arrivée.	Лёдъ пошéлъ.	Liòte pachòll.
Le brouillard monte (descend).	Тумáнъ поднимáется (спускáется).	Toumáne padnímâïeteça (spouskàétça).
Cet hiver est passablement froid.	Эта зимá довóльно морóзна.	Éta zimà davólno marózna.
A-t il gelé?	Морóзило ли?	Marózilo li?
Il va pleuvoir.	Дождь сбирáется.	Dojed[i] sbiràiétsa.
Il pleut (à verse).	Дождь пошéлъ (проливнóй).	Dojed[i] pachóll (pralívnòï).
Il tombe de la grêle.	Идётъ градъ.	Idiòte gratt.
Le tems se dispose à l'orage.	Подымáется грозá.	Pad[ou]imàïetsa grazà.
Il fait beaucoup de poussiére.	Очень пыльно.	Otchégne p[ou]ílno.

Le temps se remet au beau.	Погóда прочищáется.	Pagóda pratchichtcháietsa.
Il tonne.	Громъ гремúтъ.	Gromm grémìtt.
Il fait des éclairs.	Мóлнія сверкáетъ.	Mólnia sverkáïett.
Ah, qu'il fait chaud!	Ахъ, какъ жáрко.	Akh, kak jàrko!
J'étouffe de chaleur.	Я задыхáюсь отъ жáру.	Iá zad^ou^ikhàiouss ott jàrou.
La foudre est tombée.	Мóлнія удáрила.	Mólnia oudàrila.
L'orage est passé.	Гразá утúхла.	Grazá outíkhla.
Il fait sale.	Грязно на дворѣ́.	Griàzno na dvariè.
Le soleil se lève (se couche).	Сóлнце восхóдитъ (захóдитъ).	Sóntsé vaskhóditt (zakhóditt).
Il fait un tems affreux.	Погóда сáмая сквéрная.	Pagóda sámaïa skvérnaïa.
Les jours décroissent (croissent).	Дни ужé убавля́ются (прибавля́ются).	Dni oujé oubavliàïoutsa (pribavliàïoutsa).
Faisons un tour de promenade.	Пойдёмте прогу́ливаться (прогуля́ться).	Paidiómté pragoùlivatsa (pragouliàtsa).

Je le veux bien.	Я соглáсенъ.	Ia soglássenn.
Où irons-nous?	Кудáжъ намъ итти́?	Koudàje namm ittì?
Où il vous plaira.	Кудá вамъ угóдно.	Koudà vamm ougódno.
Nous irons au jardin d'été.	Пойдёмте въ лѣ́тній садъ.	Païdiómté v' létnie satt.
A l'île de Kréstofsky.	На Крестóвскій óстровъ.	Na Kréstófskoï óstrof.
Au jardin des plantes.	Въ Ботани́ческій садъ.	V' botanìtcheskoï satt.
Au boulevard.	На бульвáръ..	Na boulevárd.
Etes-vous las?	Устáли вы?	Oustàli v^ou^ì?
Je ne suis pas fatigué; continuons notre promenade.	Я не устàлъ; стáнемъ продолжáть нашу прогу́лку.	Ia niè oustàll; stanémm pradaljàt^i^ nàchou pragoùlkou.
Reposons-nous un peu sur le banc.	Отдохнёмъ немнóго на скамéйкѣ.	Atdakhnióme niè mnóga na skaméiké.
Retournons au logis.	Ворóтимся домóй.	Varòtìmsa damóï.
Comme il vous plaira.	Какъ вамъ угóдно.	Kak vamm ougódno.
Hè, portíer! ouvre la porte.	Эй, двóрникъ! отвори́ дверь.	Eï, dvórnik! atvarì dver^i^.

Eclaire-moi.	Посвѣти́ мнѣ.	Pasvèti mniè.
Vas au devant.	Ступàй вперёдъ.	Stoupäï vpériótt.
Ouvre-moi la porte.	Отопри́ мнѣ дверь.	Ataprì mniè dvér[i].
Ferme la fenêtre.	Затвори́ окóшко (окнó).	Zatvari akóchko (aknó).
Quelle heure est-il?	Котóрый часъ?	Katór[ou]i tchass?
Il est minuit passé.	Пéрвый часъ.	Pèrv[ou]i tchass.
Il est deux heures.	Два часà (третій часъ).	Dva tchessà (trétie tchass).
Il est cinq heures passées.	Шестóй часъ.	Chestóï tchass.
Il est huit heures et demie.	Полови́на девя́таго.	Palavìna déviátavo.
Il est dix heures et un quart.	Чéтверть оди́ннадцатаго.	Tchétvert[i] adínnatsatavo.
Il est onze heures moins un quart.	Три чéтверти оди́ннадцатаго.	Tri tchétverti adìnnatsatavó.
Demain matin à sept heures.	Зàвтра по утру́ въ сéмъ часóвъ.	Záftra po outroù f sémm tchessóf.

Prends mes bottes (souliers), pour décrotter.	Возми́ вы́чистить мои́ сапоги́ (башмаки́).	Vosmí v^{ou}ítchistit^{i} maï sapaghì (bachmakì).
Envoie-moi le perruquier (barbier) de bon matin.	Пошли́ ко мнѣ парикма́хера (цирю́льника) за́втра по ра́нѣе.	Pachlí ka mniè parikmákhéra (tsirioùlnika) záftra pa ránéïé.
Mais ne l'oublie pas.	То́лько не позабу́дь.	Tól^{i}ko niè pasaboùd^{i}.
Je n'y manquerai pas, Monsieur.	Слу́шаю, Су́дарь (слу́шаю́сь).	Sloúchaïou, soúdar^{i} (sloúchaïou's).

Dialogue 7.

Le barbier est venu.	Цирю́льникъ пришёлъ (здѣсь).	Tsirioúlnik prichóll (zdés).
Tu te fais bien désirer aujourd'hui, mon ami.	Ты, братъ, заста́вилъ сего́ дня до́лго себя́ ожида́ть.	T^{ou}i, bratt, zastávìll sévódni dólgo sébià ajidàt^{i}.
Allons, vite! fais-moi la barbe.	Ну, поскорѣ́й! вы́брей меня́.	Nou, paskaréï! v^{ou}ibreï ménià.

Voilà le plat-à barbe, la savonnette.	Вотъ бры́льница, мы́ло.	Vott br^{ou}ìlnitsa, m^{ou}ìlo.
Dépêche-toi; il faut que je sorte.	Прово́рнѣе же; мнѣ на́до итти́ со двора́.	Pravórnéïè jé; mniè náda ìtti sa dvarà.
Ton rasoir ne coupe pas.	Твоя́ бри́тва не брѣ́етъ.	Tvaïà brìtva niè bréïett.
Tu n'as pas assez savonné la barbe.	Ты не дово́льно намы́лилъ бо́роду.	T^{ou}i niè davól^{i}no nam^{ou}ílill bóradou.
Voilà qui est fait.	Вотъ и гото́во.	Vott i gatóvo.
Donne-moi la serviette pour m'essuyer.	Пода́й мнѣ полоте́нцо вы́тереться.	Padaï mnié palaténtso v^{ou}ìtérit^{i}ça.
Coupe-moi les cheveux.	Подстриги́ мнѣ во́лосы.	Podstrighì mniè vóloss^{ou}i.
A présent donne-moi un coup de peigne.	Тепе́рь причеши́ меня́.	Tépér^{i} pritchéchì mèniá.
Mes cheveux ne frisent pas assez.	Бо́лосы у меня́ не завива́ются.	Vóloss^{ou}i ou méniá né zaviváïoutsa.
Tiens, voilà un rouble pour tes peines.	Вотъ тебѣ́ ру́бль за труды́.	Vott tièbiè roub za troud^{ou}i.

Dialogue 8.

Qui frappe à la porte?	Кто стучи́тся у двере́й?	Kto stoutchìtsa ou dvéréï?
Qui est la?	Кто тамъ?	Kto tamm?
Entrez.	Взойди́те.	Vzaïdíté.
L'artelchik*) est venu.	Артѣльщикъ пришёлъ.	Artéltchtchik prichóll.
Viens-ici.	Поди́ сюда́.	Padí sioudá.
Qui est-ce qui t'envoie?	Кто тебя̀ посла́лъ?	Kto tébià paslàll.
Attends un instant.	Подожди́ (погоди́) не мно́го.	Padajedi (pagadi) niè mnògo.
Je vais te donner un mot d'écrit.	Я дамъ тебѣ́ запи́ску.	Ia damm tébiè zapískou.
Apporte-moi du pain.	Принеси́ мнѣ хлѣ́ба.	Prinéssì mniè khléba.
Apprête mon déjeûner.	Пригото́въ мнѣ за́втракъ.	Prigatof mniè záftrak.
Donne-moi une pipe, un cigare.	Пода́й мнѣ тру́бку, сига́ру.	Padaï mniè troùpkou, cigárou.
Allume la chandelle.	Засвѣти́ свѣчу́.	Zasvéti svétchoù

*) Valet de comptoir.

Chauffe mon fourneau.	Затопи́ печь (пéчку).	Zatapí pétche (pétchkou).
Fais du feu.	Рáзведи́ огóнь.	Razvédi agógne.
Donne-moi le lavabo et du savon.	Подáй рукомóйникъ и мы́ла.	Padáï roukamóïnik i m^{ou}ìla.
Retire-toi.	Ступáй тепéрь.	Stoupáï tépér^{i}.
Va plus vîte.	Ступáй скорѣ́е (провóрнѣе).	Stoupàï skaréïé (pravórnéïè).
Arrête!	Стой! (постóй!)	Stoï! (pastóï!)
Voici la blanchisseuse qui vient.	Вотъ прáчка пришлá.	Vott pràtchka prichlà.
En avez-vous besoin?	Нужнá ли онá вамъ?	Noujenà li anà vamm?
Oui; il me faut du linge blanc.	Да; мнѣ нáдобно чи́стое бельё.	Da; mniè nádobno tchístoïe bélió.
Va me chercher un drochki (traîneau).	Поди́, достáнь мнѣ дрóжки (сáни).	Padí, dostàgne mniè dróchki (sáni).
Combien me demandes-tu?	Скóлькó прóсишь?	Skól^{i}ko prós-siche?
Quatre-vingt copecks.	Вóсемъ гри́венъ.	Vóssem grìvenn.

C'est trop cher.	Это óчень дóрого.	Èto ótchégne dórago.
Je ne te donnerai pas plus de soixante cop.	Не дамъ бóлѣе шести́ гри́венъ.	Niè damm bóléïè chestí grívenn.
Eh bïen! montez, Monsieur.	Хорошó! сади́тесь.	Kharachó! sadìtess.
Mène-moi bon train.	Ступáй провóрнѣе.	Stoupáï právórnéïè.
Arrête, fiacre! c'est ici.	Стой, извóщикъ! мы доѣ́хали.	Stoï, izvóchtchik! m^ou^i daièkhali.

Dialogue 9.

Je voudrais voir les curiosités de la ville.	Мнѣ хотѣ́лось бы посмотрѣ́ть рѣ́дкостей гóрода	Mnìè khatéloss b^ou^i pasmatrét^i rétkosteï górada.
Voici un valet de louage qui vous conduira.	Вотъ наёмный слугá васъ провóдитъ.	Vott naïómn^ou^i slougá vass pravóditt.
Menez-moi à l'église de Cazan.	Проведи́ меня́ въ Казáнскую цéрковь.	Pravédì méniá f' kazáneskou-iou tsérkof.

Qu'y a-t-il de curieux à y voir?	Что тамъ есть любопы́тнаго?	Cheto tamm ïést[i] liouba-p[ou]ìtnavo?
On y conserve quantité dé drapeaux enlevés aux ennemis, et d'autres trophées.	Тамъ храня́тся мно́гія знамёна, отня́тыя у непрія́теля и другіе трофéй.	Tamm khraniàtsa mnóghia znamióna, otniatýia ou néprïátèlia i droughiè troféi.
Allons voir le monument de Pierre le Grand.	Пойдёмте посмотрѣ́ть па́мятникъ Петру́ Вели́кому.	Païdiomté pasmatrét[i] pàmetnik Pétroù vélíkomou.
Le palais de marbre.	Мра́морный дворéцъ.	Mràmornoï dvarètse.
Le Musée.	Кунстка́меру.	Kounstkàmérou.
La bibliothèque Impériale.	Импера́торскую библіо́теку.	Imperátorskouïou bibliótékou.
La nouvelle bourse.	Но́вую би́ржу.	Nóvouïou birjou.
Le Lombard.	Ломба́рдъ.	Lombàrte.
Le palais St. Michel.	Миха́йловскій дворéцъ.	Mikhaïlofskie dvaréts.

Le chemin de fer.	Желѣзную дорóгу.	Géléznouîou darógou.
Passons le pont.	Перейдёмъ мостъ	Péreïdiómm mostt.
Quel aspect imposant!	Какóй величественный видъ!	Kakóï vélítchestvénnoi vite.
Ce pont plat est magnifique	Этотъ плóскій мóстъ великолѣпенъ.	Ètott plóskie mostt vélikolépène.
Passons sur les quais, pour mieux voir l'ensemble.	Пойдéмте по нáбережной, чтóбы лучше обозрѣть всё.	Païdiómté po nàbéréjenoï, chtôb^{ou}i loùtche abazrét^{i} fsïó.
La ville s'étend le long de la rivière.	Гóродъ постро́енъ вдоль рѣки.	Górote pastróïenn vdol^{i} rèkì.
Combien la ville a-t-elle de circuit?	Какъ великъ городъ въ окружности?	Kak vélìk górote v' akroùjénosti?
A présent reconduis-moi au logis.	Тепéрь проводи меня опять домóй.	Tépér^{i} pravadí ménià apiàt^{i} damóï.
Procure-moi des gazettes.	Достáнь мнѣ газéтъ.	Dastágne mnié gazette.

Quelles sont les gazettes qui paraissent ici?	Какія выхóдятъ здѣсь газé-ты?	Kakïïa v^{ou}ikhó-diate zdess gazét^{ou}i?
Y-a-t-il ici des cabinets de lecture?	Есть ли здѣсь библіóтеки для чтéнія?	Iét^{i} li zdess bi-bliótéki dlia tchténia?
Il y en a plu-sieurs.	Есть рáзныя.	Iést^{i} rázn^{ou}iïa.
On s'y inscrit pour une an-née, pour 6, pour 3 et même pour 1 mois.	Тамъ подпи́сы-ваются на годъ, на 6 мѣ́сяцевъ, нá три мѣ́сяца, и дàже на оди́нъ мѣ́-сяцъ.	Tamm potpís-s^{ou}ivaïoutsa na gote, na chest^{i} més-siatsof, na tri méssiatsa, i dájé na adínn méssiatse.
Quelles sont les églises pour les confes-sions étran-gères?	Какія здѣсь цéркви для инострáнныхъ вѣроисповѣ́-даній?	Kakía zdéss tsérkv^{ou}i dlìa inostràn-n^{ou}ikh véro-ispavédanii?
Les églises lu-thériennes:	Лютерáнскія цéркви:	Lioutéraneskïïa tsérkv^{ou}i:
de St. Pierre,	Святáго Петрá,	sviatòva Pétrà,
de St. Anne,	Святы́я Анны,	sviatÿ́ïa Ann^{ou}i.

de Ste. Catherine;	Святы́я Екатери́ны;	sviatýïa Iékatérín^ou^i.
l'église catholique;	Католи́ческая це́рковь;	Katolítchéskaïa tsérkof.
l'église réformée:	Реформа́тская це́рковь:	Réformátskaïa tsérkof:
pour les Français,	для Францу́зовъ,	dlia franetsoùsof,
pour les Hollandais,	для Голла́ндцевъ,	dlia gallánetsof,
pour les Allemands,	для Нѣ́мцевъ	dlia németzof,
pour les Anglais,	для Англича́нъ,	dlia aneglitchánn.
pour les Presbytériens:	для Пресвитеріа́нцовъ.	dlia présvitériánnetsof;
une église Suédoise;	Шве́дская це́рковь;	chvétskaïa tsérkof,
une église Finoise,	Чухо́нская (фи́нская) це́рковь,	tchoukhónskaïa (fineskáïa) tsérkof,
et enfin une église Arménienne.	и наконе́цъ Армя́нская це́рковь.	i nakanìètse armiáneskáïa tsérkof.

Dialogue 10.

Connaissez-vous Mr. N.?	Знáете ли вы господи́на N?	Znáïétè li v^{ou}i gaspadìna N ?
Oui, Monsieur, je le connais.	Да, Су́дарь, знáю.	Da, soùdar^{i}, znáïou.
Non, Monsieur, je ne le connais pas.	Нѣтъ, Су́дарь, я егó не знáю,	Niett, soùdar^{i}, ïa ïevó nie znáïou.
Où est-il?	Гдѣ онъ?	Gdiè onn?
Le voilà.	Вотъ онъ.	Vott onn?
Qui est là?	Кто тамъ.	Kto tamm?
C'est moi.	Я здѣсь.	Ia zdess.
Je veux aller aux boutiques.	Я хочу́ итти́ въ гости́нной дворъ.	Ia khatchoù ittì f' gastínnoï dvorr.
Que voulez vous acheter?	Что извóлите покупáть? (Что покупáете?)	Cheto izvólité pakoupát^{i}? (Cheto pakoupáïété?
Combien coûte ceci?	Что (мнóго ли) э́то стóитъ?	Cheto (mnòga li) èta stóitt?
Combien coûte la livre?	Почему́ фунтъ?	Patchémoù founete?
Cinq roubles.	Пять рублéй.	Piat^{i} roubléï.

Cela me paraît bien cher.	Это, мнѣ кажется, очень дóрого.	Èto, mniè kajetsa, ótchègne dórago.
Dites-moi le dernier prix.	Скажи́те мнѣ послѣ́днюю цѣ́ну.	Skajité mniè paslédniouïou tsènou.
Je n'en donnerai pas davantage.	Я не дамъ бóльше.	Ia niè damm bòlché.
Eh bien! prenez-le (les).	Хорошó, извóльте.	Kharachó, izvòlté.
Tenez, voici votre argent.	Вотъ вáши дéньги.	Vott vàchi dégneghi.
Changez-moi ce billet.	Размѣня́йте мнѣ э́ту бумáжку.	Razméniàïté mniè ètou boumàjekou.
Rendez-moi le reste.	Сдáйте мнѣ остальнóе.	Zdàïté mniè ostalnòïè.
Donne ici.	Падáй сюдá.	Padàï sioudà.
Viens ici, ma petite amie.	Поди́ сюдá, малю́тка.	Padí sioudà, malioùtka.
Tiens, voici quelque chose pour tes épingles.	Вотъ тебѣ́ на булáвки.	Vott tièbiè na boulàfki.
Appelle-le ici.	Пезови́ егó сюдá.	Pàzaví ïevó sioudà.

Dis-lui que je viendrai.	Скажи́ ему́, что я приду́.	Skajì ïémoù, chto ïa pridoù.
Etes-vous prêt?	Гото́вы ли вы?	Gatóv^ou^i li v^ou^i?
Je suis très-affairé.	У меня́ мно́го дѣ́ла.	Ou menià mnŏgo déla.
Jouez-vous du violon?	Игра́ете ли вы на скры́пкѣ?	Igràìeté-li v^ou^i na skrýpkiè?
Pardonnez-moi, Mademoiselle, je joue du piano.	Извини́те, суда́рыня, я игра́ю на фортепiа́но.	Izvinitè, soudár^ou^inia, ïa igràïou na fortépiáno.
Je pince la harpe.	Я игра́ю на а́рфѣ.	Ia igràïou na árfé.
Je suis grand amateur de musique.	Я велѝкiй охо́тникъ до му́зыки.	Ia vélìkie akhótnik da moùz^ou^iki.
Ne jouez-vous pas vous-même de quelque instrument?	Не игра́ете ли вы на какомъ нибу́дь инструме́нтѣ?	Niè igràïété li v^ou^i na kakómm niboùt[i] instrouménté?
Je me suis beaucoup négligé.	Я весьма́ отста́лъ.	Ia vesmà otstàll.
Ecoutez!	Послу́шайте?	Pasloúchaïté!

Attendez un peu.	Подождите немного.	Padajedìté niè mnógo.
Il est encore de bonne heure.	Ещё рáно.	Iéchetchó ráno.
Il est déjà tard.	Ужé пóздно.	Oujé pózno.
C'est possible.	Быть мóжетъ.	B^{ou}it^{i} mójett.
Cela ne se peut pas.	Это быть не мóжетъ.	Èto b^{ou}it^{i} niè mójett.
Cela s'entend.	Разумѣется.	Razouméietsa.
Ne vous dérangez pas.	Не безпокóйтесь.	Niè bespakóïtess.
Cela ne vous regarde pas.	Это не вáше дѣло.	Èto niè váché diėlo.
Tout est en règle.	Всё исправно.	Fsio isprávno.

Choix des expressions les plus usitées dans le discours familier.

Dites-moi, s'il vous plaît.	Скажите мнѣ, пожáлуйста,	Skajìté mniè, pajàlouïsta.
Ayez la bonté de me dire.	Сдѣлайте милость, скажите мнѣ.	Sdélaïte mìlost^{i}, skajìté mniè.
Pardon, si je vous interromps.	Извините, éсли я перебью вáшу вѣчь.	Izvinìté, ïéssli ïa pérébioù váchou rètche.

J'ai une grâce à vous demander.	Я имѣ́ю до васъ про́сьбу.	Ia iméïou da vass pròsʼbou.
Ne refusez pas ma prière.	Не откажи́те мнѣ въ моéй про́сьбѣ.	Né atkajíte mniè v' máéï prósbé.
Vous m'obligeriez beaucoup.	Вы меня́ о́чень одолжи́тé.	V[ou]i ménià otchégne adaljíté.
D'accord! Soit!	Пусть бу́детъ такъ! Ла̀дно!	Poust[i] boùdett tak! ládno!
Volontiers! Pourquoi pas!	Охо́тно! Для чего́жъ не такъ!	Akhótno. Dlià tchévóje niè tak!
De tout mon coeur.	Отъ всего́ моего́ се́рца.	Ott fsévó maïévó sértsa.
Je suis à vos ordres.	Я къ ва̀шимъ услу́гамъ.	Ia k' váchime ouslóugame.
Reposez-vous sur moi.	Положи́тесь на меня́.	Palajítéss na mènià.
Je vous suis infiniment obligé.	Я вамъ чрезвыча́йно обя́занъ.	Ia vámm tchrezvytcháino obiázane.
Vous avez bien de la bonté.	Вы о́чень ми́лостивы.	V[ou]i ótchégne milostiv[ou]i.

Je l'accepte avec reconnaissance.	Я приму́ э́то съ благода́рностью.	Ia primoù èto s' blagodárnostiou.
Vous prévenez mes désirs.	Вы предупрежда́ете мои́ жела́нія.	V^ou^i prédoupréjedáïété maï jelània.
Cela m'est impossible.	Это для меня́ не возмо́жно.	Êto dlia ménià névasmójeno.
J'en suis fâché, mais je ne puis le faire.	Я э́то охо́тно бы сдѣ́лалъ, но немогу́.	Ia èto akhótno b^ou^i sdélall, no nièmagoù.
Je suis mortifié d'être obligé de vous le refuser.	Душе́вно жалѣ́ю, что я до́лженъ вамъ въ э́томъ отказа́ть.	Douchévno jaléiou, cheto ja dóljenn vamm v'ètomm atkazàt^i^.
Ce sera pour une autre fois.	Въ друго́е вре́мя.	V' drougóïé vrémia.
Votre serviteur! il n'en sera rien.	Слуга́ поко́рный! э́тому не быва́ть.	Slougá pakórn^ou^i! étamou niè b^ou^ivàt^i^.
Ne trouvez pas mauvais.	Не прогнѣ́вайтесь.	Niè praguenièvaïtess.
Ne m'en voulez pas pour cela.	Не серди́тесь за э́то на меня́.	Niè serdítesse za èto na méniá.

Je vous prie de m'en dispenser.	Пожáлуйста, увóльте меня́ отъ э́таго.	Pajàlouista, ouvólté menià ott étavo.
Sans complimens! Sans cérémonies!	Безъ комплимéнтовъ! Безъ церемóній!	Bess komeplimènetof! Bess tsérémónii!
Sans façons!	Пó просту!	Pó prastou!
Soyez le bien venu!	Мѝлости прóсимъ.	Mílosti prós-sime.
Je vous félicite.	Поздравля́ю васъ.	Pasdravliáïou vass.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Я радъ ви́дѣть васъ въ дóбромъ здорóвьѣ.	Ia rate, vidét[i] vass v' dóbromm zdaróviè.
Présentez - lui mes hommages.	Засвидѣ́тельствуйте ему́ (ей) моё почтѣніе.	Zasvidétél-stvouïté ièmoù (ièi) maïo patchtégnè.
Saluez-le de ma part.	Поклони́тесь ему̀ отъ меня́.	Paklanitéss ièmoù ott ménià.
C'est la vérité.	Это прáвда.	Èto právda.
C'est un fait.	Это справедли́вое дѣ́ло.	Èto spravédlivoiè dièlo.

Vous pouvez m'en croire.	Вы мнѣ мо́жете въ томъ повѣ́рить.	V^ou^i mniè mojété f' tomm pavérit^i.
Soyez en bien persuadé.	Бу́дьте увѣ́рены.	Boùttié ouvéréno^u^i.
Monsieur en est témoin.	Вотъ Господи́нъ тому́ свидѣ́тель.	Vott gaspadine tamoù svidétél^i.
Sans contredit.	Безспо́рно.	Bespórno.
Vous avez raison.	Ва́ша пра́вда.	Vácha pràvda.
Vous n'avez pas tort.	Вы справедли́вы (пра́вы).	V^ou^i spravédlìv^ou^i (práv^ou^i).
Je ne mens pas.	Я не лгу́.	Ia niê lgou.
C'est moi, qui vous en réponds.	Я вамъ въ томъ ручàюсь.	Ia vamm f' tomm routchâïouss.
Tout le monde vous le dira.	Это вамъ всякъ ска́жетъ.	Èto vamm fsiàk skàjett.
Je vous le jure.	Я вамъ божу́сь въ томъ.	Ia vamm bajoúss f' tomm.
D'honneur! Sur mon honneur!	По че́сти!	Po tchésti!
Foi d'honnête homme!	Че́стію увѣвя́ю васъ!	Tchéstiou ouvériàïou vass.

Ma parole d'honneur!	Чéстное мое слóво!	Tchéstnoïè maiò slóvo!
Cela est faux.	Это ложь.	Èto lóje.
Ce sont des paroles en l'air.	Это пустыя слова́.	Èto poustýïa slavá.
Cela ne se peut pas.	Это не мóжетъ ста́ться.	Èto niè mójett stàtsa.
Il n'en est rien.	Это со всѣ́мъ пустóе.	Èto sa fsémm poustóiè.
Je parle le contraire.	Я бьюсь объ закла́дъ, что не такъ.	Ia biouss ape zakláte, cheto niè tak.
Vous êtes dans l'erreur.	Вы ошибáетесь.	V^{ou}i achibàiètess.
Est-ce tout de bon?	Въ сáмомъ ли дѣ́лѣ́?	F' sàmomm li dièliè?
Parlez-vous sérieusement?	Въ прáвду ли вы говори́те?	F' právdou li v^{ou}i gavarité?
Ne vous trompez-vous pas?	Не ошибáетесь ли вы?	Niè achibàiètess li v^{ou}i?
J'en doute.	Я въ э́томъ сомнѣвáюсь.	Ia v' ètomm somnéváïouss.
Je n'en crois rien.	Я э́тому не вѣ́рю.	Ia ètomou niè vériou.
Vous plaisantez.	Вы шу́тите.	V^{ou}i choùtité.

C'est incroyable.	Это не вѣроя̀т-но.	Èto niè véro ïàtno.
C'est incompré-hensible.	Это непоня́тно.	Èto néponiàtno.
On vous en a imposé.	Васъ э́тимъ об-ману́ли.	Vass étimm ab-manoúlì.
Cela me passe.	Это свы́ше мое-го́ поня́тія.	Èto sv^ou^íché maièvó pa-niàtia.
Comment dites-vous?	Что вы говори́-те?	Cheto v^ou^i ga-varíté?
De quoi parlez-vous?	О чёмъ вы го-вори́те?	O tchomm v^ou^i gavarité?
Que désirez-vous?	Чего́ желàете?	Tchévó jélàièté?
Qu'y a-t-il à faire?	Что тутъ ос-таётся дѣ́-лать?	Cheto toute as-taiòtsa délat^i^?
Que vous en semble?	Какъ вы объ э̀томъ посу́-дите?	Kak v^ou^i abe é-tomm passoù-dité?
Que me conseil-lez-vons de faire?	Что вы мнѣ присовѣ́туе-те?	Cheto v^ou^i mniè prissavétou-iété?
Comment remé-dier à cela?	Какъ э̀тому пособи́ть?	Kak ètamou passabìt^i^?

Quel est votre avis?	Какóе вáше мнѣ́ніе?	Kakòiè vàché mnénié?
Ne vaudrait-il pas mieux...?	Не лу́чше ли бу́детъ...?	Niè loùtché li boùdett...?
Où allez-vous?	Ку́да вы идёте?	Koudà v^{ou}i idiò-té?
Je vais à (chez)	Я иду́ въ... (къ)	Ia idoù v'... (k')
Je sors de chez vous.	Я иду́ отъ васъ.	Ia idoù ott vass.
Je rentre chez moi.	Я возвращá-юсь домóй.	Ia vazvrachtchà-ïouss da-möï.
Reposez-vous un peu.	Отдохнѝте не мнóго.	Atdakhnítè niè mnògo.
Restez-là.	Остàньтесь здѣ́сь.	Astànetess zdèss.
Revenez bientôt.	Возврати́тесь скорѣ́е.	Vozvratítess ska-réiè.
Montez.	Всходи́те.	Vskhadìté.
Descendez.	Сойди́те.	Saïdíté.
Reculez un peu.	Подви́ньтесь не мнóго.	Padvínetess niè mnògo.
Retirez-vous.	Отойди́те.	Ataïdíté.
Faites place.	Посторони́тесь.	Pastaranítess.
Laissez-moi pas-ser.	Дáйте мнѣ̀ пройти́.	Dàïté mniè praïti.

Allez-vous en!	Идите прочь!	Idíté protche!
Va-t-en!	Убирайся!	Oubiràïsa!
Parlez raison.	Говорите дѣло.	Gavarité dièlo.
Vous parlez à tort et à travers.	Вы болтáете безъ разбòру.	V^ou^i baltäiètè bess razbórou.
Causons un peu.	Поговоримъ немнóго.	Pagavarimm niè mnógo.
Vous me rompez la tête.	Вы мнѣ вскружили голову.	V^ou^ì mniè fskroujìli gólavou!
Tais-toi!	Молчи! молчàть!	Maltchì! maltchàt^i^!
Taisez-vous!	Молчите!	Maltchíté!
Voilà qui est beau!	Вотъ это прекрáсно!	Vott èto prékrássno!
A merveille!	Превосхóдно!	Prèvaskhódno!
C'est étonnant.	Это удивительно.	Èto oudivítelno!
Cela m'étonne.	Я этому удивляюсь.	Ia ètamou oudivliàïouss.
C'est une chose bien surprenante.	Это удивительная вещь.	Èto oudivitelnaïa véchtche.
Quel plaisir!	Какóе удовóльствie!	Kakoiè oudavólstviè.

Que je suis content!	Какъ я довóленъ!	Kak ia davòlenn.
Quel bonheur inattendu!	Какòе нечàянное благополу́чіе!	Kakóiè nétcháïannoiè blagopaloùtchié.
Je m'ennuie.	Мнѣ ску́чно.	Mniè skoùtchno.
Je suis chagrin.	Я гру́стенъ.	Ia groùstène.
Que je suis malheureux!	Какъ я нещáстенъ!	Kak ia néchtchástenn.
Quel fâcheux contre-tems!	Какáя неудáчá!	Kakáïa néoudátcha.
Tout me contrarie aujourd'hui	Во всёмъ мнѣ сегóдня препія́тствіе.	Va fsîomm mniè sévòdni prépiàtstvié.
Je suis désolé.	Я въ отчáяніи.	Ià v' attcháènii.
Tout est perdu.	Всё пропàло.	Fsiò prapàlo.
Il faut prendre patience.	Должно потерпѣ́ть.	Doljenò paterpét[i].
Patientez encore quelque tems.	Потерпи́те ещё не мнóго.	Paterpîté iéchtchò niè mnŏgo.
Prenez courage.	Ободри́тесь.	Abadritess.
Pour l'amour de Dieu!	Рáди Бóга!	Ràdi Bòga!
Dieu donne! Dieu veuille!	Дай Богъ!	Daï Bokh!

A Dieu ne plaise!	Не дай Богъ! (Избáви Бó-же!)	Niè daï Bokh! (Izbàvi Bòjè!)
Díeu préserve!	Сохрани́ Богъ!	Sakhranì Bokh!
S'il plaît à Dieu.	Если такъ угóдно Бȍгу.	Ièsli tak ougȏd-no Bòhou!
Au secours!	Помоги́те!	Pamaghíté!

TABLEAU COMPARATIF

des monnaies, poids et mesures de Russie et de France.

MONNAIES RUSSES.	Valeur en monnaie russe. en Arg.		Valeur en monnaie française.	
En or.	Rbl.	Cop.	Frc.	Cnt.
L'impérial.	10	30	41	20
Le demi-impérial	5	15	20	60
— ducat russe.	3	90	12	36
En argent.				
pièce d'un rouble et demi.	1	50	6	—
— d'un rouble	—	100	4	—
— de trois quarts de roub.	—	75	3	—
— d'un demi-rouble. . .	—	50	2	—
— d'un quarts de roub.	—	25	1	—
— de 20 cop.	—	20	—	80
— de 15 cop. (pétaltinnik).	—	15	—	60

	Valeur en monnaie russe. en Arg. Rbl.	Cop.	Valeur en monnaie française Frc.	Cnt.
pièce de 10 kop. (grivennik)...........	—	10	—	40
— de 5 cop. (pétatchòk)	—	5	—	20
En cuivre.				
pièce de 3 copecks argent.	—	3	—	12
— de 2 — —	—	2	—	8
— de 1 — —	—	1	—	4
— de ½ — —	—	½	—	2
— de ¼ — —	—	¼	—	1
En papier.				
de 1 rouble argent *jaune.*	1	—	4	—
3 — — *vert...*	3	—	12	—
5 — — *bleu...*	5	—	20	—
10 — — *rouge.*	10	—	40	—
25 — — *bordure noire.........*	25	—	100	—
50 rouble argent *brune.*	50	—	200	—
100 — — *d'arc-en-ciel..........*	100	—	400	—

POIDS.	Valeur en poids russe.		Valeur en poids français.	
	Livr.	Zolot.	Kilogr.	Grm.
Le berkovéts (берковецъ)	400	—	162	402
— poude (пудъ)......	40	—	16	240
la livre (фунтъ)......	—	96	—	406
le loth (лотъ)........	—	3	—	12
le zolotnik (золотникъ)..	—	1	—	4

MESURES. *De longueur.*	Valeur en mesure russe.		Valeur en mesure française.	
	Pied Футъ.	Pouce дюймъ.	Kilogr.	Millim.
La verste (верстá) ou 500 sagènes.....	3500	—	106	678
La sagène (сáжень) ou 3 archines.......	7	—	2	133
l'archine (аршинъ), ou 16 verchoks........	2	4	—	711
le verchòk (вершòкъ)..	—	$1\frac{3}{4}$	—	45
— pied (футъ).......	—	12	—	305
— pouce (дюймъ).....	—	1	—	25

MESURE DE SUPERFICIE.

	Sagènes carrées.	Hectare.	Centiar.
La dessiatine (десяти́на)..	2400	1	092

MESURES DES MATIÈRES LIQUIDFS.

	Védro.	Osm.	Litres.	Centil.
Le tonneau бо́чка)	40	—	496	40
l'ancre (а́нкерокъ)......	3	—	37	23
le védrö (ведро́).......	—	8	12	41
— tchetvérka (четвёрка) .	—	2	13	10
l'osmouchka (осму́шка́)...	—	1	1	55

MESURES DES MATIÈRES SÈCHES.

	Valeur en mesure russe.		Valeur en mesure française.	
	Tchétveriks.	Garnets.	Litres.	Centil.
Le coule (куль).......				
— tchétverte (че́тверть)..	8	—	209	72
— tchétvérik (четвери́къ).	—	8	26	21
— demi-tchetvérik (получетвери́къ).........	—	4	113	10
— garnets (гàрнецъ)....	—	1	3	127
— demi-garnets (полугàрнецъ)............	—	$\frac{1}{2}$	1	67

INDEX.



Prix 50 copeks argent.

